*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 2, pp. 101-166.

**La vie sainte Elysabel**. *fol. 283 v°*

Cil Sires dist, que l’en aeure[[1]](#footnote-2) :

« Ne doit mengier qui ne labeure[[2]](#footnote-3) » ;

Més qui bien porroit laborer

Et en laborant aourer

Jhesu, le Pere esperitable,

A qui loenge est honorable[[3]](#footnote-4),

Le preu feroit de cors et d’ame.

Or pri la glorieuse Dame,

La Virge pucele Marie,

Par qui toute fame est garie

Qui la veut proier et amer,

Que je puisse en tel lieu semer

Ma parole et mon dit retrere

(Quar autre labor ne sai fere[[4]](#footnote-5))

Que en bon gré cele le praingne

Por qui j’empraing ceste besoingne,

Ysabiaus, fame au roi Thibaut,

Que Diex face haitié et baut[[5]](#footnote-6)

En son regne avoec ses amis

La ou ses desciples a mis.

Por li me vueil je entremetre

De ceste estoire en rime metre

Qui est venue de Hongrie,

Si est li Procés et la Vie

D’une dame que Jhesucriz,

Ama tant, ce dist li escriz,

Qu’il l’apela a son servise ;

De li list on en sainte Yglise[[6]](#footnote-7).

\* \* \*

Elysabel[[7]](#footnote-8) ot non la dame

Qu’a Dieu rendi le cors et l’ame.

Si com l’en tient le lis a bel

Doit l’en tenir Elysabel

A sainte, a sage et a senee. *fol. 284 r°*

Vers Dieu se fu si assenee

Que toz i fu ses cuers entiers

Et s’atendue et ses mestiers.

Elysabel fu gentiz dame

De grant lingnage et preude fame,

De rois, d’empereors, de contes[[8]](#footnote-9)

Si com nous raconte li contes.

La renommee de s’estoire[[9]](#footnote-10) [[10]](#footnote-11)

Ala a la pape Grigoire[[11]](#footnote-12).

Uit apostoiles ot a Romme

Devant cestui, ce est la somme,

Qui furent nommé par cest non.

Preudon fu et de grant renon,

Et droiz peres en verité

Et au pueple et a la cité.

Chascuns de la dame parla

Et des miracles que par la[[12]](#footnote-13)

Fesoit de contrez redrecier[[13]](#footnote-14),

De sours oïr, fois radrecier,

De malades doner santé,

D’autres vertuz a grant plenté.

Quant nostre peres l’apostoles

Ot entendues les paroles

Et la sainte vie a celi

Qu’a Dieu et au siecle abeli[[14]](#footnote-15),

Par seremenz le fist enquerre[[15]](#footnote-16)

Aus granz preudommes de la terre[[16]](#footnote-17),

C’on[[17]](#footnote-18) li mandast par lettres closes

Le procés et toutes les choses

Que l’en en la dame savoit

Qui si grant renommee avoit.

Li grant preudomme net et pur

S’en alerent droit a Mapur,

La ou ceste dame repose[[18]](#footnote-19),

Por miex enquerre ceste chose ;

Si assamblerent, ce me samble,

Evesque et archevesque ensamble

Et preudomme relegieus

Qui n’estoient pas envieus

De dire fable en lieu de voir.

Quanques l’en pot apercevoir

De ses miracles et trover,

Que l’en pooit par droit prover,

Enquistrent bien icil preudomme

Dont je les nons pas ne vous nomme[[19]](#footnote-20).

Et neporquant isnelemant

Se il ne fussent Alemant

Les nommaisse, més ce seroit

Tens perduz, qui les nommeroit.

Plus tost les nommaisse et ainçois

Se ce fust langages françois ;

Més n’ai mestier de dire fable :

Preudomme furent et creable.

Les preudes genz firent escrire[[20]](#footnote-21)

En parchemin et clorre en cire

Quanqu’il porent apercevoir,

Sanz assambler mençonge a voir.

Li messagier furent mandé,

Onques n’i ot contremandé.

Assamblent soi, assamblé furent,

Ensamble, ce me samble, murent.

Lor besoingnes bien atornees[[21]](#footnote-22) [[22]](#footnote-23),

Tant errerent par lor jornees

La voie plaine et la perrouse,

La pape truevent a Perrousse.

Tost fu la novele seüe[[23]](#footnote-24) ;

La pietaille s’est esmeüe :

Chascuns vient, chascuns i acort.

Li messagier vindrent a cort,

L’apostoile baillent l’escrit

La ou li fet furent descrit

D’Elysabel la dame sage ;

Moult furent joï li message.

L’apostoiles les lettres oevre

La ou li procés et li oevre

De cele dame fu descrite

Qui si fu de tres grant merite.

Cil sains preudon la lettre lut,

Li lires moult li abelut[[24]](#footnote-25) ;

Moult prise la dame et honeure,

Por la dame de pitié pleure

Et de la grant joie ensemant.

Que vous iroie plus rimant ?

Saintefiee fu et sainte.

Puis fist ele miracle mainte[[25]](#footnote-26)

Que vous m’orrez retrere et dire ;

Dés or commence la matire.

Ce fu doné a la Perrousse[[26]](#footnote-27)

Por la dame relegiouse

De bone conversacion,

En l’an de l’incarnacion

Mil et deus cent et quatre et trente,

Si com l’escripture le chante.

\* \* \*

Por noient vit qui ne s’avoie[[27]](#footnote-28) ;

Qui ne veut tenir bone voie

Tost est de voie desvoiez.

Por ce vous pri que vous voiez

La vanité de ceste vie

Ou tant a rancune et envie.

Cil qui tout voit nous ravoia, *fol. 284 v°*

Qui de paradis la voie a

Batue[[28]](#footnote-29) por nous avoier.

Veez provost, veez voier,

Voie chascuns, voie chascune :

Or n’i a il voie que une ;

Qui l’autre voie avoiera,

Fols ert qui le convoiera.

N’i fu pas la dame avoïe

Qui des angles fu convoïe

Lasus en paradis celestre

Quant du siecle degerpi l’estre,

Que sainte vie et nete et monde

Ot menee la dame el monde.

Au roi de Hongrie fu fille ;

Sa Vie, qui pas ne l’aville,

Dist que dame fu de Teringe.

Assez sovent lessa le linge

Et si frota le dos au lange[[29]](#footnote-30).

Du siecle fu assez estrange ;

A Dieu servir vout son cuer metre

Quar, si com tesmoingne la lettre,

Vertuz planta dedenz son cuer :

Aus oevres parut par defuer.

Toz visces de sa vie osta :

De Dieu s’oste qui tel oste a[[30]](#footnote-31),

Ne puet amer Dieu par amors.

Escole fu de bones mors,

Examples fu de penitance

Et droiz mireors d’ynnocence,

Si com briefment m’orrez retrere,

Més qu’il ne vous doie desplere.

Si honeste vie mena

Tant comme en cest siecle regna,

Dés qu’ele n’avoit que cinq anz

Jusqu’ele en ot je ne sai quanz,

C’est a dire toute sa vie,

Que[[31]](#footnote-32) d’autre vie n’ot envie,

Si com li preudomme l’enquistrent[[32]](#footnote-33)

Qui a l’apostoile le distrent.

N’osta pas bien visces de li

Cele qu’a Dieu tant abeli,

Quant ele, qui si gentiz dame

Estoit com plus puet estre fame,

Fuioit les vanitez du siecle

Et enseignoit la droite riegle

D’avoir le regne pardurable

Avoec le Pere esperitable

A cels qui avoec li estoient,

Qui de tel vie la savoient ?

Orgueil, iror et gloutonie

Et visces dont l’ame est honie,

Luxure, accide et avarisce,

Et puis aprés le vilain visce

Qui a non envie la male,

Qui l’envieus fet morne et pale,

Osta si et mist a senestre

Que Diex en ama miex son estre.

\* \* \*

Por ce qu’a sermoner me grieve[[33]](#footnote-34) [[34]](#footnote-35),

Le Prologue[[35]](#footnote-36) briefment achieve,

Que ma matire ne destruie :

L’en dit que biau chanter anuie[[36]](#footnote-37).

Or m’estuet brief voie tenir,

A mon propos m’estuet venir.

Escoutez donc, ne fetes noise[[37]](#footnote-38),

Si orrez ja, s’il ne vous poise,

Les miracles apers et biaus

Que cele sainte Elysabiaus

Fist a sa vie et a sa mort.

Ainz puis meillor dame ne mort

La mort qu’ele[[38]](#footnote-39) vint celi mordre

Qu’a Dieu servir se vout amordre.

Ne tint mie trop le cors chier :

Avant se lessast escorcier

Qu’au cors feïst sa volenté,

Tant ot le cuer a Dieu planté.

En quatre pars est devisiee[[39]](#footnote-40)

Sa Vie qui tant est proisiee.

La premiere partie dist

Les oevres qu’en sa vie fist :

Comment a Dieu servir aprist,

Jusques lors qu’ele mari prist

Comment se tint et nete et monde.

Or dit la partie seconde

Comment fu preude fame et sage

Puis qu’ele entra en mariage.

La tierce partie devise

En quel maniere et en quel guise

Vesqui puis la mort son seignor

Qui tant la tint a grant honor,

Tant que[[40]](#footnote-41) par grant devocion

Prist l’abit de relegion[[41]](#footnote-42).

Ne vous vueil pas fere lonc conte :

La quarte partie raconte

Comment cele qui tel fin a

Sa vie en l’Ordre defina[[42]](#footnote-43).

Puis orrez en la fin du livre[[43]](#footnote-44),

Se Jhesucriz santé me livre,

Miracles une finité

Que cil de sa voisinité,

Qui furent creable et preudomme, *fol. 285 r°*

Proverent a la tort de Romme.

[I]

Moult est musars qui Dieu ne croit[[44]](#footnote-45),

Et cil mauvés[[45]](#footnote-46) qui se recroit

De celui Seignor criembre et croire

Qui nule foiz ne set recroire

D’acroistre cels qui en lui croient.

Dont sont cil fol qui se recroient

Qu’au Creator merci ne crient.

Cil qui de cuer vers lui s’escrient,

S’il ont el Creator creance,

Endroit de moi je croi en ce[[46]](#footnote-47)

Que lor lermes, lor plors, lor criz

(Ou David ment et ses escriz[[47]](#footnote-48))

Seront en joie converti ;

Et cil seront acuiverti

Qu’adés acroient sor lor piaus[[48]](#footnote-49),

Quar li paiers n’ert mie biaus.

Ceste dame qui en Dieu crut,

Qui sor ses piaus gueres n’acrut,

Se dut bien vers Dieu apaier,

Quar de legier le pot paier.

Or dit l’estoire ci endroit[[49]](#footnote-50)

Cinq anz avoit d’aage droit

Elysabel la Dieu amie,

Qui fille ert au roi de Hongrie,

Quant a bien fere commença.

Dés les cinq anz et puis ença

Ot avoec li une pucele :

Gente de cors et jone et bele

Et virge estoit et monde et nete,

Pucele non, més pucelete.

Avoec li fu por li esbatre :

L’une ot cinq anz et l’autre quatre.

A cele virge fu requis

Et bien encerchié et enquis,

Qu’avoec la dame avoit esté

Et maint yver et maint esté,

Qu’ele deïst tout le couvaine

Comment la dame se demaine.

Cele jura et dist aprés :

« Or escoutez, traiez vous prés[[50]](#footnote-51),

S’orrez, dist ele, de celi

Qu’a Dieu et au siecle abeli.

Je vous di deseur ma creance

Que ceste dame dés enfance

Si mist toute s’entencion

En Dieu et en relegion :

La fu ses droiz entendemenz,

Ses geus et ses esbatemenz.

Car dés lors que cinq anz n’avoit[[51]](#footnote-52),

Ja soit ce lettres ne savoit[[52]](#footnote-53),

Portoit un sautier a l’eglise

Si com por dire son servise ;

Lez l’autel voloit demorer

Si com s’ele deüst ourer,

Afflictions fesoit el toutes

A nuz genouz et a nus coutes,

Au pavement joingnoit sa bouche :

N’i savoit nul vilain reprouche.

Li enfant qu’avoec li estoient[[53]](#footnote-54)

Un geu soventes foin fesoient

Si com de saillir a un pié,

Et cele par grant amistié

Si s’enfuioit vers la chapele[[54]](#footnote-55)

Et lessoit chascune pucele

Si com s’adés deüst saillir.

Quant a l’entrer devoit faillir,

Tant avoit cuer fin et entier

Que por Dieu besoit le sentier[[55]](#footnote-56).

Sachiez ja ne fust en cel lieu[[56]](#footnote-57) [[57]](#footnote-58),

S’ele jouast a quelque gieu,

Que s’esperance et sa memoire

Ne fust a Dieu, le Roi de gloire ;

Quar se li cors juoit la fuer,

A Dieu avoit fichié le cuer.

Ainsi juoit sanz cuer li cors,

Li uns a Dieu, l’autre la fors.

Assez avoit de geu en aus.

Un geu que l’en dit des aniaus,

A qoi l’en gaaingnë et pert,

Savoit ele tout en apert.

A ce geu gaaingnoit sovent[[58]](#footnote-59)

Et si departoit par couvent[[59]](#footnote-60)

Aus povres puceles meïsme

De trestout son gaaing la disme ;

Cele qui son don recevoit

Par covent fet dire devoit

La Patrenostre et le Salu

La Dame qui tant a valu.

A ce geu moult s’agenoilloit,

Couvertement[[60]](#footnote-61) les mains joingnoit

Et disoit *Ave Maria*

De chief en chief ce qu’il i a[[61]](#footnote-62).

A aucune des puceletes

Disoit : « Je vueil lez moi te metes

Si te vueil proier et requerre

Que nous mesurons a la terre,

Quar de savoir sui moult engrant

Laquel de nous deus est plus grant. »

Si n’avoit de mesurer cure : *fol. 285 v°*

Por li couvrir[[62]](#footnote-63) par la mesure

Voloit que plus de biens feïst

Et plus de proieres deïst.

Encor vous di je de rechief[[63]](#footnote-64)

Por ce que saint Jehan en chief

Est garde de toute chastee,

Que[[64]](#footnote-65) la seue ne fust gastee

Por ce i ot el s’amor mise

Et son cuer mis en son servise.

Celui evangelistre amoit[[65]](#footnote-66),

Aprés Dieu seignor le clamoit ;

S’on li demandoit por celui[[66]](#footnote-67),

Ele n’escondisoit nului.

Celui servi, celui ama,

Aprés Dieu son cors et s’ame a

Mis a celui du tout en garde.

Ne fist pas que fole musarde.

Se l’en li eüst chose fete

Dont ele fust en iror trete,

Por saint Jehan l’Evangelistre,

Son droit mestre et son droit menistre[[67]](#footnote-68),

Li estoit du tout pardoné,

Que ja puis n’en fust mot soné.

Encor vous di, s’il avenist[[68]](#footnote-69)

Qu’aler gesir la couvenist,

S’ele n’eüst assez prié

Dieu et de cuer regracié,

Ele prioit en son lit tant

Que moult s’i aloit delitant.

Aprés vous di en briez paroles[[69]](#footnote-70) :

En geus, en festes, en caroles

Et a quanqu’a enfant doit plere,

Si com se n’en eüst que fere,

Lessoit ele, sachiez sanz doute,

Quar ne prisoit gueres tel route

Envers l’ami c’on doit amer,

En cui amor n’a point d’amer.

Aus festes et aus diemanches[[70]](#footnote-71)

Ne metoit ganz, ne vestoit manches[[71]](#footnote-72)

Tant que midis estoit passez ;

Et autres veus fesoit assez[[72]](#footnote-73)

Dont anuis seroit a retrere,

Et j’ai moult autre chose a fere.

Ainsi vesqui en sa jonece.

Assez ot anui et destrece[[73]](#footnote-74)

Ainçois qu’ele fust mariee,

Quar a norrir estoit livree[[74]](#footnote-75)

Aus plus granz seignors de l’empire.

De toutes genz estoit la pire

Qui fust en la maison son pere ;

Dure gent i ot et amere

Envers li plus qu’il ne devoient.

Par envie moult li grevoient,

Tant i avoit venin et fiel.

« Ceste prendra la grue au ciel[[75]](#footnote-76) »,

Fesoient il par ataïne,

Tant avoient a li haïne

Por ce c’onestement vivoit,

Et li faus envieus qui voit

Honeste gent d’oneste vie

A toz jors d’aus grever envie.

Avant que son seignor eüst[[76]](#footnote-77)

Ne que de l’avoir riens seüst

Fors ainsi com la gent devine,

Cil qui savoient le couvine

Son seignor li blasment souvant

Et li aloient reprovant

Ce que il la voloit ja prendre.

Se il li peüssent dësfendre,

Il li eüssent desfendu

Que ja n’i eüst entendu ;

Et disoient si conseillier :

« Nous nous poons moult merveillier

Que beguins volez devenir ;

Ne vous en poez plus tenir :

C’est folie qui vous enhete ! »

Volentiers l’eüssent soustrete

Et menee en aucun manoir,

Quant il virent que remanoir[[77]](#footnote-78)

Ne porroit més, c’est la parclose,

Et li eüssent fet tel chose

Dont ele perdist son douaire

Et s’en reperast au repaire

Son pere, dont ele ert issue ;

Més Diex l’en a bien desfendue,

Quar celui que Diex prent en cure[[78]](#footnote-79),

Nus ne li puet grever ne nuire.

Or avez oïe s’enfance[[79]](#footnote-80)

Toute, fet cele, sanz doutance. »

« Bele suer, combien puet avoir[[80]](#footnote-81),

Que vous poez apercevoir[[81]](#footnote-82),

Qu’avoec li conversé avez ?

Dites le nous se vous savez »,

Firent cil qui firent l’essai.

« Seignor, dist ele, je ne sai.

Je di por voir, non pas devin,

Dés lors qu’avoec ma dame ving,

Quatre anz avoie et ele cinq[[82]](#footnote-83) ;

Dés lors i ai esté ainsinc

Tant qu’ele vesti cote grise *fol. 286 r°*

(Tant vous en di, plus n’en devise)

C’est a dire l’abit de l’Ordre[[83]](#footnote-84),

Qu’a tel amors se vout amordre[[84]](#footnote-85). »

[II]

Piez poudreus et penssee vole[[85]](#footnote-86)

Et oeil qui par cinier[[86]](#footnote-87) parole

Sont trois choses, tout sanz doutante,

Dont je n’ai pas bone esperance

Ne nus preudon ne doit avoir ;

Quar par ces trois puet l’en savoir[[87]](#footnote-88),

Qui a droit sen, le remenant.

Qui lors va celui reprenant[[88]](#footnote-89)

Et qui a bien fere l’ensaigne,

Si vaut autant com batre Saine[[89]](#footnote-90).

Tout est perdu quanqu’on li monstre :

Dites li bien, il fera contre,

Quar il cuideroit estre pris

S’il avoit a bien fere apris.

Ne vaut noient ; li cuers aprent,

Li cuers enseigne et si reprent[[90]](#footnote-91) ;

Au cuer va tout : qui a bon cuer[[91]](#footnote-92)

Les oevres moustre par de fuer.

Li mauvés cuers fet mauvés homme ;

La preude fame et le preudomme

Fet li bons cuers, je n’en dout mie.

Ceste qui a Dieu fu amie

Et qui a Dieu se vout doner

Ne s’en fist gueres sermoner :

Sa serve fu, bien le servi,

Par bien servir le deservi.

Li bons serjanz qui de cuer sert

En bien servir l’amor desert

De son seignor par bien servir.

Qui ne se voudra asservir,

Je lo l’amor de Dieu deserve

Quels que il soit, ou sers ou serve ;

Quar qui de cuer le servira

Bien sachiez qu’il deservira

Par qoi l’ame de lui ert franche :

Ci n’a mestier fuie ne ganche.

Elysabel ot droit aage[[92]](#footnote-93)

D’avoir l’ordre de mariage.

[Mari li donent : mari a[[93]](#footnote-94),

Car cil qui bien la maria[[94]](#footnote-95)

N’en douta gaires chevaliers

Ne senechauz ne concilliers :

Ce fu li rois qui tot aroie,

Jhesucriz qui les siens avoie.

Or dit la seconde partie

Que l’enfance est lors departie]

Que fame pert non de pucele.

De ceste, qui dame novele

Est orendroit, vous vueil retrere :

Or entendez de son afere.

Li preudomme orent moult grant cure

De savoir la verité pure

De la sainte vie de ceste ;

Moult en furent en mainte enqueste.

Ysentruz, qui fu veve fame[[95]](#footnote-96)

Relegieuse et bone dame,

Fu avoec li cinq anz, ce croi,

De son consel, de son secroi,

Au vivant Loÿs Landegrave[[96]](#footnote-97).

Aprés i fu la dame veve

Puis que Loÿs fu trespassez

Un an entir[[97]](#footnote-98) et plus assez,

Tant que se fu en l’Ordre mise.

Des enquereors fu requise

Ysentruz de dire le voir ;

Jurer l’estut par estavoir.

Ysentruz fist son serement

Et puis si dist apertement

A son pooir la verité.

« Humble, plaine de charité

Est moult Elysabel, fet ele.

Ja ne querroit de la chapele[[98]](#footnote-99)

Issir, ja ne querroit qu’orer

Et en oroison demorer.

Moult murmurent ses chamberieres[[99]](#footnote-100),

Que jamés ne querroit arrieres[[100]](#footnote-101)

Venir du moustier, ce lor samble,

Més coiement d’entr’eles s’emble

Et va Dieu proier en amblant[[101]](#footnote-102) :

Jamés ne verrez sa semblant.

Quant plus ert en grant seignorie[[102]](#footnote-103)

Et plus ert amee et chierie,

Lors avoit ele un mendiant,

Qu’ele n’alast Dieu oubliant,

Qui n’avoit pas la teste saine ;

Ainz vous di qu’il l’avoit si plaine

D’une diverse maladie

Que[[103]](#footnote-104) n’est pas droiz que je la die,

Sanz nommer la poez entendre[[104]](#footnote-105),

Que[[105]](#footnote-106) nus n’i osast la main tendre.

Celui netioit et mondoit,

Celui lavoit, celui tondoit ;

Plus li fesoit ; que vous diroie,

Que dire ne vous oseroie.

En son vergier menoit celui

Por ce que ne veïst nului

Et que nus hom ne la veïst ;

Et s’aucune la repreïst

Et ele ne savoit que dire,

Si prenoit par amors a rire.

Entor li avoit un preudomme[[106]](#footnote-107)

Que chascuns mestre Corras nomme,

De Mapur, qui obediance[[107]](#footnote-108)

Li fist fere par l’otriance

De son seignor. Or soit seü *fol. 286 v°*

De qoi l’obedience fu ;

Qui le voudra savoir sel sache

En l’abeïe d’Ysenache[[108]](#footnote-109),

Qui est de sainte Katherine,

Voua de penssee enterine

A entrer, ce trovons el livre,

Se son seignor pooit sorvivre.

Puis aprés li fist estrangier[[109]](#footnote-110)

Toute la viande a mengier

Dont ele pensse ne devine

Qui soit venue de rapine.

Et de ce se garda si bien

Que onques n’i mesprist de rien ;

Quar, quant la viande venoit

De leu qu’ele soupeçonoit,

Et lez son seignor assise iere,

Si deïssiez a sa maniere[[110]](#footnote-111)

Qu’ele menjast, ce n’est pas fable,

Plus que nus qui fust a la table :

Ce de mengier l’escondisoit[[111]](#footnote-112)

Que ça et la le pain brisoit.

Or savoient ices noveles[[112]](#footnote-113)

Trois sanz plus de ses damoiseles ;

Son seignor dient en apert

Que il s’ame destruit et pert

Et que jamés n’ert absolue

De mengier viande tolue.

Il lor respont : « Forment me grieve,

Més ne voi comment j’en achieve,

Et sachiez je m’en garderoie

Se les paroles ne doutoie :

Se[[113]](#footnote-114) en faz ce que fere doi,

Ma gent me mousterront au doi ;

Més bien vous di certainement,

Se je puis vivre longuement,

Sor toute rien que je propose

Moi amender de ceste chose. »

Quant de droite rente venoit[[114]](#footnote-115)

La viande, si la prenoit,

Ou des biens de son droit doaire :

D’autres n’avoit ele que faire.

De cels menjue, de cels use,

Et se cil li faillent, si muse

Et ele et toute sa mesnie :

Ez vous sa vie desresnie.

Més aus plus granz seignors[[115]](#footnote-116) mandoit

Et en present lor demandoit

Qu’il li donaissent de lor biens

S’on ne trovast a vendre riens,

Quar de droite rente estoit cort

Li biens qui venoit a la cort,

Et ele avoit bien entendu

Que li mestres ot desfendu.

Assez sovent menjaissent bien[[116]](#footnote-117)

Moult volentiers, ele et li sien,

Du pain, se assez en eüssent

Que sanz doute[[117]](#footnote-118) mengier peüssent ;

Et a la table endroit de soi

Avoit sovent et fain et soi,

Et s’avoit il moult a la table[[118]](#footnote-119)

Bone viande et bien metable ;

Més tout adés redoute et pensse[[119]](#footnote-120)

Que ce ne soit sor sa desfensse[[120]](#footnote-121).

Une foiz ert a table assise[[121]](#footnote-122)

Ou assez ot viande mise

De qoi, sauve sa consciance,

Ne pot penre sa soustenance,

Fors d’un present qui fu venuz

Ou il ot cinq oisiaus menuz.

De cels menja, més ce fu pou,

Qu’ele douta devers saint Pou

Ne venist l’endemain viande.

Les trois a garder en commande ;

De cels menja moult volentiers

Et en vesqui trois jors entiers,

A chascun mengier la moitié.

Assez avoit plus grant pitié[[122]](#footnote-123)

De sa mesnie que de li ;

Quar chascun jor veoit, se li[[123]](#footnote-124)

Mengiers fust prest, prou en preïssent,

Quel que fain que il soustenissent.

Aus vilains viande rouvoit

Et s’ele honeste la trovoit

Si disoit : « Mengiez, de par Dé,

Que Diex nous a bien regardé. »

Une foiz se fu atornee[[124]](#footnote-125)

Por chevauchier une jornee,

La ou ses sires devoit estre.

Bien lor fu viande a senestre

Que il osaissent par droit prendre

Sanz els mesfere ne mesprendre,

Fors que pain noir dur et haslé

Tout muisi et tout tressalé.

Onques plus n’orent que je di

Et si fu a un samedi[[125]](#footnote-126)

Que il estoient tuit geün :

N’orent pois ne autre leün.

Cel jor lor pot dire la geule :

« Cui avient une n’avient seule[[126]](#footnote-127). »

Durs fu li pains et crouste et mie ; *fol. 287 r°*

Li dui n’en menjaissent demie,

Se le jor mengier ne deüssent[[127]](#footnote-128),

Se il atendri ne l’eüssent ;

Més sanz faille atendrir le firent

En eve chaude ou il le mirent.

Aprés ce digner povre et gaste,

Que l’en ot fet du pain dur paste

Par l’eve chaude ou il fu mis,

Se sont il d’errer entremis.

N’orent mestier de desferrer,

Que puis les covint il errer

Tels uit liues que[[128]](#footnote-129), par droit conte,

L’une de la deus de ça monte.

Assez parlerent maintes boches[[129]](#footnote-130)

Et distrent moult de tels reproches

Qui ne furent ne bel ne gent ;

Si n’erent pas estrange gent,

Més de lor genz de lor ostel,

Et dient c’onques més n’ot tel

Mari dame com ceste la ;

Chascuns le dit, nus nel cela[[130]](#footnote-131).

Jamés ne li fust nus anuiz[[131]](#footnote-132)

En relever toz jors de nuiz

Por aler a l’eglise orer[[132]](#footnote-133),

Et tant i voloit demorer

Que nus pensser ne l’oseroit :

Du dire, folie[[133]](#footnote-134) seroit.

Moult sovent li disoit ses sires :

« Dame, vaudroit i riens li dires ?

Je dout moult que mal ne vous face.

Cil qui n’a de repos espasse[[134]](#footnote-135),

Cui adés covient endurer,

Je vous di qu’il ne puet durer. »

Moult prioit a ses damoiseles[[135]](#footnote-136)

A toutes ensamble que eles

L’esveillaissent chascun matin[[136]](#footnote-137) ;

Ne lor parloit autre latin.

Par le pié se fesoit tirer,

Quar moult doutoit de fere irer

Son seignor et de l’esveillier ;

Et il fesoit de sommeillier

Tel foiz samblant que il veilloit

Que que l’en la dame esveilloit.

Dist Ysentruz : « Quant je voloie

Li esveillier et je venoie

A son lit li par le pié prendre

Et je voloie la main tendre

Au pié ma dame et j’esveilloie[[137]](#footnote-138)

Mon seignor, que son pié tenoie,

Il retraioit a lui son pié

Et le souffroit par amistié.

Sor un tapiz devant son lit

Dormoit sovent a grant delit,

Par la grant plenté de proieres

Que Diex amoit et tenoit chieres.

Quant du dormir estoit reprise[[138]](#footnote-139)

Devant son lit en itel guise,

Si respondoit com dame sage :

« Je vueil que la char ait domage

En ce qu’ele souffrir ne puet

A fere ce qu’a l’ame estuet. »

Quant son seignor lessoit dormant[[139]](#footnote-140),

En une chambre coiemant

Se fesoit batre a ses baiasses,

Tant que de batre estoient lasses.

Quant ç’avoit fet par grant desir,

Plus liement venoit gesir.

Chascun jor en la quarantaine

Et une foiz en la semaine

La batoient, ce vous redi,

En charnage le vendredi[[140]](#footnote-141).

Ainsinc souffroit ceste moleste,

Devant gent fesoit joie et feste.

Quant ses sires n’i estoit pas,

Si n’estoit pas la chose a gas :

En jeüner et en veillier,

En orer, ou cors traveillier

Estoit ele si ententive

Qu’a granz merveilles estoit vive.

Ainsinc vivoit et nuit et jor

Com dame qui est sanz seignor.

Si estoit debonere et simple :

Bele robe ne bele guimple

Ne metoit pas, més la plus sale,

Tant que l’en menjoit en la sale[[141]](#footnote-142) ;

Et si estoit la haire mise

Emprés la char soz la chemise,

Et de robe estoit par defors

Moult gentement vestuz li cors.

Lors peüst l’en dire, ce cuit :

« N’est pas tout or quanqu’il reluist[[142]](#footnote-143). »

Lors estoit paree et vestue[[143]](#footnote-144)

Que ele savoit la venue

Que son seignor devoit venir,

Ne mie por plus chier tenir

Le cors, ce sachiez bien de voir ;

Ainz poez bien apercevoir

Que ce por son seignor fesoit[[144]](#footnote-145)

Et que por ce miex li plesoit.

A ses seculieres voisines[[145]](#footnote-146), *fol. 287 v°*

Par jeünes, par desciplines

Enseignoit a fuïr le siecle

Qui ne va pas a droite riegle

Et que chascuns devroit haïr,

Qui ne vaudroit s’ame trahir[[146]](#footnote-147).

Les caroles lor deveoit

Et toz les geus qu’ele veoit

Qui l’ame pueent coroucier ;

Moult les amast a adrecier

Et honeste vie mener

Par les bons examples doner[[147]](#footnote-148).

Quant les borgoises du chastel[[148]](#footnote-149),

Affublees de lor mantel,

Aloient d’un enfant a messe[[149]](#footnote-150),

Chascune aloit comme contesse,

Moult bien paree a grant devise.

Ainsinc aloient a l’eglise,

Més ele i aloit autrement,

Quar ele i aloit povrement

Vestue et toute deschaucie.

Par les boes de la chaucie

Descendoit du chastel aval,

Sanz demander cher[[150]](#footnote-151) ne cheval.

Son enfant en son braz[[151]](#footnote-152) venoit

Et sa chandoile ardant tenoit.

Tout ce metoit desor l’autel,

Et un aignel, trestout autel

Com Nostre Dame fist au temple :

De ce prist ele a li example.

En l’onor Dieu et Nostre Dame

Donoit a une povre fame

La robe qu’ele avoit vestue,

Quant de messe estoit revenue.

Moult ert la dame en oroisons[[152]](#footnote-153)

Tant com duroient Rouvoisons,

Qu’entre[[153]](#footnote-154) les fames de la vile

(Ne cuidiez pas que ce soit guile)

Se muçoit por aler aviau.

Lors avoit ele son aviau ;

Quant tele ouvraingne pooit fere,

Jamés ne li peüst desplere.

Filer fesoit[[154]](#footnote-155) por fere toile[[155]](#footnote-156) ;

N’est pas reson que je vous çoile

Qu’ele[[156]](#footnote-157) en fesoit quant fete estoit :

Freres Menors en revestoit

Et les autres qui de poverte[[157]](#footnote-158)

Trovoient trop la porte ouverte.

Que vous iroie je aloingnant[[158]](#footnote-159)

Ne mes paroles porloingnant ?

Toz biens a fere li plesoit.

Les mors ensevelir fesoit.

S’aucun povre oïst esmaier[[159]](#footnote-160)

Qui deïst : « Je ne puis paier,

Je ne sai quel conseil g’i mete »,

Ele paioit por lui la dete.

Si ne li pooit abelir,

S’on fesoit riche ensevelir,

Qu’il enportast nueve chemise ;

La viez li estoit el dos mise

Et la nueve por Dieu donee :

Si estoit la chose ordenee.

Encor vous di, seignor, aprés[[160]](#footnote-161) [[161]](#footnote-162),

Ou que ce fust, ou loing ou prés,

Aloit les malades veoir

Et delez lor lit asseoir.

Ja si ne fust la mesons orde,

Tant ot en li misericorde

Que ne redoutoit nule ordure,

Quar d’aus aidier avoit grant cure.

Mirgesse lor estoit et mere[[162]](#footnote-163),

Quar n’estoit pas mirgesse amere

Qui prent l’argent et si s’en torne,

Que que li malades sejorne ;

Ainçois ouvroit de son mestier

Et i metoit le cuer entier.

Se li cors ert en gerre don,

L’ame en atendoit gerredon[[163]](#footnote-164).

Mestre Corras por sermoner[[164]](#footnote-165)

Et por bons examples doner

Voloit aler parmi la terre ;

S’envoia cele dame guerre.

Cele, c’une[[165]](#footnote-166) dame atendoit,

De la aler se desfendoit,

Quar c’estoit une grant marchise,

Si ne vousist en nule guise

C’on ne la trovast en meson,

C’on n’en deïst fole reson :

Por ce li fust de l’aler grief.

Et cil la manda de rechief

Que sor obedience viengne,

Que nule riens ne la detiengne.

Quant d’obedience parla[[166]](#footnote-167),

Et la dame cele part la

S’en ala sanz sa compaignie[[167]](#footnote-168),

S’ele en deüst estre honie[[168]](#footnote-169).

Merci cria de son mesfet

Et de l’iror qu’el li ot fet.

Ses compaignes furent batues,

Sanz plus[[169]](#footnote-170) de chemises vestues,

Por le demorer qu’eles firent *fol. 288 r°*

Puis que son messagier oïrent.

Or fu jadis en un termine[[170]](#footnote-171)

Que il estoit moult grant famine,

Landegrave, qui preudom iere

Et qui l’amor Dieu avoit chiere,

Envoia com preudom loiaus

De ses granches especiaus

Tout le gaaignage a Cremone,

Sanz ce que nus ne l’en sermone,

Por departir aus povres genz.

Moult ert li dons et biaus et genz

Quar povres qu’i ert a sejor

De s’aumosne passoit le jor[[171]](#footnote-172).

A Watebert demoroit[[172]](#footnote-173) lors[[173]](#footnote-174),

Un chastel de la vile fors.

Leenz a une grant meson

Qui lors estoit en la seson[[174]](#footnote-175)

Plaine d’enfermes et d’enfers :

Assez estoit griez cis enfers.

Cil ne pooient pas atendre

Cele eure a qoi l’en soloit tendre

Aus povres l’aumosne commune ;

Més ja n’i eüst un ne une

Que ne veïst chascun par soi[[175]](#footnote-176) :

Cil n’avoient ne fain ne soi.

Cels sermonoit Elysabiaus,

Les moz lor disoit douz et biaus

De pascience et de salu,

Qui lor a aus ames valu[[176]](#footnote-177).

Moult issoit sovent grant puor

De lor robes por la suor,

Si que souffrir ne le pooient

Celes qui avoec li estoient ;

Més ele le souffroit si bien

Que jamés ne li grevast rien,

Ainz les couchoit et les levoit,

Que nule riens ne li grevoit,

Et lor netioit nez et bouche,

S’on l’en deüst fere reprouche.

La furent de par li venu[[177]](#footnote-178)

Petit enfant et povre et nu

Qu’ele meïsme fist venir.

Qui les li veïst chier tenir,

Baingnier, couchier, lever et pestre,

Il la tenist a bone mestre.

Ne lor estoit dure n’amere :

Li enfant l’apeloient mere ;

A cels aloit ele environ,

Cels metoit ele en son giron.

A cel tens et a celui terme[[178]](#footnote-179),

Trois manieres de gent enferme

Ot ele lors a gouverner,

Que toz li covint yverner

(Et cil qui plus estoit haitiez

Ne se soustenoit sor ses piez) :

Mauvés i ot et si ot pires

Et trés mauvais : c’est granz martyres.

Des deus[[179]](#footnote-180) ai dit qu’ele en fesoit,

Comment ele les aaisoit ;

Des autres vous vueil dire aprés.

Cels voloit avoir de li prés,

Devant le chastel lez la porte,

La ou ele meïsme porte

Ce qui a table lor remaint.

Si lor espargnoit[[180]](#footnote-181) ele maint

Bon morsel qu’ele menjast bien

Ce fesoit et ele et li sien.

A la table lor fu remis[[181]](#footnote-182)

Uns poz qui n’estoit pas demis[[182]](#footnote-183)

De vin, si lor porta a boivre.

Si pou i ot ne l’os mentoivre ;

Més Diex a cui riens n’est celé,

Cui tuit secré sont revelé,

A cui nul cuer ne sont couvert,

I ouvra si, a descouvert[[183]](#footnote-184),

Que chascuns but tant comme il pot

Et s’en[[184]](#footnote-185) remest autant ou pot,

Quant chascuns ot assez beü,

Comme au commencier ot eü.

Je di por voir, non pas devine[[185]](#footnote-186),

Moisson de semence devine

Moissona en itel maniere

Tant que moissons entra pleniere.

Toz cels qui se porent lever[[186]](#footnote-187)

Sanz els trop durement grever

Revesti de lange et de linge

La bone dame de Turinge.

A chascun dona sa faucille

Por ce[[187]](#footnote-188), quant l’en les blez faucille,

Povres qui ne va faucillier

Ne se porroit plus avillier,

S’il est tels que faucillier puisse ;

Quar il n’est nus, qui oiseus truise

Lors clerc ne lai ne escuier,

Que il ne le doie huier[[188]](#footnote-189).

Ainz que ses sires rendist ame[[189]](#footnote-190),

Qu’ele estoit de Turinge dame,

Fesoit merveilles a oïr[[190]](#footnote-191) :

Lors la veïssiez[[191]](#footnote-192) esjoïr

Et de feste fere enrainie *fol. 288 v°*

Qu’ele ert a privee mesnie,

Sanz compaigne d’estrange gent.

Ne demandoit pas le plus gent

Mantel qui fust dedenz sa chambre,

Si com l’estoire me remambre,

Més le plus vil et le plus sale.

Ainsinc aloit parmi la sale

Et bien disoit a bouche ouverte :

« Quant je serai en grant poverte,

Ainsinc serai més, tout sanz doute. »

Puis ot ele povreté toute

Et bien prophetiza le puis

De povreté ou cheï puis,

Si com vous orrez aprés dire

Se vos entendez la matire.

Toz jors a la Çaine par rente[[192]](#footnote-193) [[193]](#footnote-194),

Ne cuidiez pas que je vous mente,

Fesoit la dame un grant mandé

La ou li povre erent mandé

Que la dame entor li savoit[[194]](#footnote-195).

A trestoz cels lor piez lavoit

Et besoit aprés essuier,

Ja ne li peüst anuier ;

Et puis fesoit mesiaus venir :

Qui lors l’en veïst couvenir,

Laver les piez, besier les mains !

Et trestout ce estoit du mains,

Qu’avoec aus se voloit seoir

Et les voloit ou vis veoir.

Lors sermonoit en tel maniere :

« Moult devez bien a bele chiere[[195]](#footnote-196),

Biau seignor, souffrir ce martire.

N’en devez duel avoir ne ire,

Qu’endroit de moi j’ai la creance,

Se vous prenez en paciance

Cest enfer qu’en cest siecle avez

Ne se Dieu mercier savez,

De l’autre enfer serez tuit cuite

Or sachiez ci a grant merite. »

Ainsinc la dame sermonoit

Et puis aprés si lor donoit

A boivre et a mangier et robe,

Que ne les servoit d’autre lobe.

Se j’estoie bons escrivains[[196]](#footnote-197) [[197]](#footnote-198),

Ainz seroie d’escrire vains

Que j’eüsse dit la moitié

De l’amor et de l’amistié

Que Dieu moustroit et jor et nuit,

Et je dout qu’il ne vous anuit.

Or a la dame ainsinc vescu

Que de sa vie[[198]](#footnote-199) a fet escu

Por s’ame desfendre et couvrir

Et por saint paradis ouvrir

Envers li aprés son decés.

Pou en verrez famés de tés

Qui facent autant por lor ame.

Ainsinc vesqui la bone dame

Tant com ses sires fu en vie.

Or orrez la tierce partie[[199]](#footnote-200)

Qui parole de sa vevee,

Ou ele fu forment grevee.

Ces deus dames qui juré orent[[200]](#footnote-201),

Qui la vie a la dame sorent,

S’acorderent si bien ensamble

Que l’une reson l’autre samble,

Par qoi cil qui l’enqueste firent

Moult durement s’en esjoïrent ;

Et ces deus avoient veüe

La bone vie et conneüe

Que ceste dame avoit menee

Qui tant fu et sage et senee.

[III]

Bons ouvriers est qui ne se lasse[[201]](#footnote-202) :

Itels ouvriers toz autres passe.

Qui porroit trover tel ouvrier,

Moult i avroit bon recouvrier ;

Et moult est bons a metre en oevre

Bons ouvriers qui sanz lasser oevre.

Cest ouvrier vous vueil descouvrir,

Por l’ouvrier vueil la bouche ouvrir.

Li bons cuers qui Dieu doute et aime,

Et la bouche qui le reclaime,

Et li cors qui les oevres fet

Et en paroles et en fet :

Ces trois choses mises ensamble

C’est li ouvriers, si com moi samble ;

C’est cil qui Dieu sert et aeure,

C’est li labors que il labeure.

Ceste dame tele oevre ouvra,

Bons ouvriers fu, bien s’aouvra,

[Car senz lasseir le Roi de gloire[[202]](#footnote-203)

Servi, ce tesmoingne l’estoire.]

La mort, qui fet a son passage[[203]](#footnote-204)

Passer chascun et fol et sage,

I fet ci passer Landegrave.

La dame remaint dame veve ;

Dame non pas, més povre fame,

Que petit douterent lor ame

Li chevalier d’iluec entor.

Fors du chastel et de la tor

La getent et de son douaire ;

Ne li lessent en nul repaire[[204]](#footnote-205)

A qu’ele se puisse açouper *fol. 289 r°*

Ne penre repast ne souper.

Li freres son seignor vivoit[[205]](#footnote-206)

Qui jones hom ert et si voit

L’outrage que l’en sa suer[[206]](#footnote-207) fet,

C’onques[[207]](#footnote-208) n’amenda ce forfet.

Or a quanques demandé a,

Or a ce a qu’ele bea,

Or a ele sa volenté

Puis qu’ele chiet en orfenté.

C’est ce qu’ele onques plus prisa,

C’est ce qu’a Dieu plus requis a ;

Et por ce dist ci Rustebués :

Qui a bués bee si a bués[[208]](#footnote-209).

La dame est du chastel issue[[209]](#footnote-210) ;

En la cité s’en est venue

Chiés un tavernier en la cort ;

Et la taverniere la cort[[210]](#footnote-211)

Et li dist : « Dame, bien viegniez ! »

Li taverniers bien enseigniez

Li dist : « Dame, venez seoir :

Pieça més ne vous poi veoir.

— Or est mestiers que l’en me voie :

L’en m’a tolu quanques j’avoie,

Dist la bone dame en plorant,

De ce vois je Dieu aorant. »

Ainsinc jut la nuit en l’ostel,

C’onques més dame ne l’ot tel,

Més li gesirs petit li grieve[[211]](#footnote-212) :

D’entor la mienuit se lieve,

Si ala oïr les matines

Aus Cordeliers, més ses voisines

N’i aloient pas a tele aeure.

Moult mercie Dieu et aeure

De ceste tribulacion,

Et par moult grant devocion

Pria toz les Freres Meneurs

Graces rendissent des honeurs

A Dieu que il li[[212]](#footnote-213) avoit fetes

Et de ce qu’il li a soutretes.

De grant charge l’a deschargie[[213]](#footnote-214) [[214]](#footnote-215),

Quar, qui[[215]](#footnote-216) richece a enchargie,

L’ame est chargie d’une charge

Dont trop a envis se descharge,

Que moult s’i delite la char ;

Tel charge fet le large eschar[[216]](#footnote-217).

Qui de tel charge est deschargiez,

Si ne met pas en sa char giez[[217]](#footnote-218)

Li Maufez por l’ame enchargier[[218]](#footnote-219).

Ne se vout pas cele[[219]](#footnote-220) chargier

De tel charge, ainz la descharga :

Mise jus toute la charge a ;

Or la repraingne qui se[[220]](#footnote-221) viaut :

Chargiez ne puet voler en haut.

A l’endemain, sachiez de voir

Que nus ne l’osa recevoir

En son ostel por herbergier ;

Ainz mena chiés un sien bergier[[221]](#footnote-222),

Ses enfanz et ses damoiseles.

Or i a plus dures noveles,

Qu’il fast si froit que la dedenz

Firent tuit martiaus de lor denz.

La froidure lor fu destroite,

Et la meson estoit estroite.

Li bachelers, il et sa fame,

S’en issirent fors por lor dame.

Dist la dame : « Se je veïsse

Nostre oste, graces li rendisse

De ce qu’il nous a ostelez,

Més li osteus n’est gueres lez. »

A l’endemain est revenue

A l’ostel dont ele ert issue,

Més nus des hommes son seignor[[222]](#footnote-223)

Ne li porte foi ne honor ;

Chascuns du pis qu’il puet li fet

Sanz ce que riens n’i a mesfet.

Chiés les parenz de par le pere,

Ne sai chiés cousin ou chiés frere,

Ses enfanz norrir envoia :

Cele remest qui Dieu proia.

Une foiz aloit a l’eglise[[223]](#footnote-224)

Por escouter le Dieu servise,

Si passoit une estroite rue.

Contre li se rest embatue

Une viellete qui venoit,

Cui ele s’aumosne donoit.

Moult avoit en la rue fange,

Si fu la voie moult estrange ;

De pierres i ot un passage.

La viellete, qui pou fu sage,

Geta la dame toute enverse

En cele grant boe diverse.

La dame d’iluec se leva,

Desvesti soi si se lava

Et rist assez de l’aventure

Et de la vielle et de l’ordure.

Petit menja et petit but[[224]](#footnote-225) [[225]](#footnote-226),

Que la maladie li nut[[226]](#footnote-227)

Ou ele ot grant piece geü.

Sus se leva si a veü

Lez li une fenestre grant. *fol. 289 v°*

Cele qui d’orer fu en grant

Mist son chief fors par la fenestre

Por gracier le Roi celestre.

Quant les iex dot, longuement pleure,

Longuement en ce plor demeure,

Et quant les iex vers le ciel oevre,

Le plorer pert, joie recuevre ;

Et mena ainsinc tele vie

Jusqu’endroit l’eure de complie

A iex clos plaine de tristece,

A l’ouvrir recuevre leece.

Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire[[227]](#footnote-228),

Puis qu’avoir me veus en memoire,

Ensamble o toi sanz departir

Estre vueil et tu repartir[[228]](#footnote-229)

Me vueilles, sire, de ton regne

Et de t’amor qui partout regne. »

Ysentruz, qui plus fu s’amie

Que nule de sa compaignie,

Li dist : « Dame, a cui avez tant

Dit ces paroles que j’entant ? »

Sainte Elysabiaus li respont

Et les paroles li despont ;

Son secré li a descouvert

Et dist : « Je vi le ciel ouvert

Et vi Dieu vers moi enclinier,

Qui nului ne veut engingnier.

Conforter me vint du torment

Et de l’angoisse qui forment

M’avoit tenu[[229]](#footnote-230) jusc’orendroit.

En cel point et en cel endroit

Que le ciel vi, si fui en joie[[230]](#footnote-231) ;

Quant les iex d’autre part tornoie,

Lors si me couvenoit plorer,

Et la grant joie demorer[[231]](#footnote-232). »

Or avint en celui termine[[232]](#footnote-233),

De la dame de bone orine,

C’une seue tante, abeesse

De ce païs, fu moult engresse

C’uns siens freres, cui ele ert niece[[233]](#footnote-234),

La meïst chiés li[[234]](#footnote-235) une piece,

Si com tel dame, a grant honor,

Jusqu’ele eüst autre seignor.

Evesques estoit d’un païs

Vers cele Hongrie laïs.

Celes qu’avoec la dame estoient,

Qui chastee vouee avoient,

Orent grant paor de s’alee

Et qu’ele ne fust mariee

Et la dame les reconforte

Et dist : « Miex voudroie estre morte[[235]](#footnote-236)

Qu’avoir ma foi vers Dieu mentie,

Vers qui je me sui assentie

A estre sa fame espousee.

Tels resons ne sont que rousee,

Ne vous en devez desconfire :

Toutes resons se lessent dire.

Sachiez, se mon oncle m’esforce

Que je praingne mari a force,

Je m’en fuirai en aucun leu[[236]](#footnote-237)

Ou je me ferai un tel geu

Que je me coperai le nez :

S’ert li mariages remez,

Qu’il n’ert lors nus hom qui ait cure

De si desfete creature. »

Cil siens oncles la fist mener[[237]](#footnote-238)

A un chastel, tant qu’assener

La peüst a aucun preudomme ;

Et vous savez, ce est la somme

D’amer Dieu fist samblant et chiere,

Si n’en fu fausse ne doubliere.

Dementieres qu’en tel torment

Estoit dementanz si forment,

Vint uns messages qui aporte

Noveles et hurte a la porte,

Qu’en son païs[[238]](#footnote-239) l’estuet errer

Les os son seignor enterrer

C’on aporte d’outre la mer.

Cele qui tant le pot amer

Rendi graces a Dieu le pere

Et a la seue douce Mere

De ce qu’ainsinc l’a conseillie[[239]](#footnote-240).

De l’errer s’est appareillie,

Vint ou li vavassor l’atendent

Qui les os enterrer commandent[[240]](#footnote-241)

En un cloistre d’une abeïe.

Or ait Diex rame en sa baillie !

Landegrave[[241]](#footnote-242) fu mis en terre.

La dame pristrent a requerre

Que ele a Turinge[[242]](#footnote-243) s’en viengne :

Il atorneront sa besoingne

De son douaire en itel guise

Com la droiture le devise.

Dist l’evesques : « Ele i ira,

Més que chascuns m’afiera

Que son douaire li rendrez

Tantost qu’a Turinge vendrez. »

Més pou prisa douaire et don[[243]](#footnote-244) [[244]](#footnote-245),

Si qu’arriers s’en vint a bandon

Au leu dont ele estoit issue[[245]](#footnote-246). *fol. 290 r°*

Més pou i est aresteüe[[246]](#footnote-247)

Quant ses mestres, par estovoir,

Mestre Corras, l’en fist movoir.

De son douaire estoit la vile

Et li chastiaus, ce n’est pas guile ;

Més avoir n’i pot remanance,

Qu’ele i ere sor la pesance[[247]](#footnote-248)

De cels qui aidier li devoient

Et il a force li grevoient.

Issi s’en, qu’issir l’en covint ;

A une vilete s’en vint

Si entra en une meson

Qui n’estoit pas moult de seson

Par les paroiz estoit ouverte

Et par deseure descouverte.

Fols est qui por tel leu s’orgueille.

Assez i pleüst se la fueille

Des arbres n’en ostast la pluie :

S’a pluie moille, a chaut essuie.

N’i menjue saumon ne trute,

Barbiau ne luz, la bien estrute ;

Du pain menjue volentiers,

Non pas tant com li est mestiers ;

Ne li chalut du seureplus.

Ausi fu comme en un reclus,

Et sa gent si com gent recluse :

N’est pas droiz que Diex les refuse.

Li chauz, li venz et la fumee

I[[248]](#footnote-249) estoit bien acoustumee :

Ce les grevoit aus iex forment

Et les metoit en grief torment.

Nequedent ses mains en tendoit

Vers Dieu et graces l’en rendoit.

D’iluec s’en ala a Mapur.

Une meson fete de mur

De boe et de mauvais mesrien,

Si viels que il ne vaut més rien,

Ot ilec ; moult i demora,

Dieu i servi et aora.

A la bone dame donerent

Deus mile mars, a tant finerent

De son douaire si ami.

Ainz n’en retint marc ne demi :

Tout departi aus povres genz.

Ainsi s’en ala li argenz.

Or li furent remez encor[[249]](#footnote-250)

Robes, vessel d’argent et d’or

Et dras de soie a or batuz :

Si fu li orguex abatuz

C’onques nul n’en vout retenir ;

A Dieu en lessa couvenir.

El non du Pere esperital[[250]](#footnote-251)

Fonda iluec un hospital ;

Iluec couchoit a grant honor

Moult de povres Nostre Seignor ;

A boivre, a mengier lor donoit,

Tout le sien i abandonoit.

De ses amis en fu blasmee[[251]](#footnote-252)

Et ledengie et mesamee

Et clamee fole musarde,

Por ce que les povres regarde.

Quant tels choses pooit oïr,

Riens nel pooit plus esjoïr.

En paine, en tribulacion[[252]](#footnote-253)

Et en sa grant temptacion

La conforta, ce dist l’estoire,

Aprés Dieu, la pape Grigoire

Qui par lettres la saluoit

Et moult d’escriz li envoioit

Ou moult avoit enseignement

Par qu’ele vesquist chastement,

Examples de sainz et de saintes

Et de douces paroles maintes ;

Et li prometoit a avoir

Avoec tout cë un douz avoir :

C’est la joie de paradis

Que li saint conquistrent jadis[[253]](#footnote-254).

S’ele vousist greignor avoir[[254]](#footnote-255),

Grant seignorie et grant avoir

Eüst eü plus que devant :

Tout ne prise un trespas de vant.

Mestre Corras bien li sermone[[255]](#footnote-256)

Temporels chose ne foisone :

Tost est passé du soir au main

Tels richeces c’on a en main ;

Ainsinc s’en vont comme eles vienent

Que l’en ne set qu’eles devienent.

L’amor de Dieu ot si ou cuer

Toutes tels choses geta fuer.

Des diz au mestre li souvint

Si que par force li couvint

Enfanz et richece oublier,

Et seignorie et marier.

Lors dist ele a ses chamberieres :

« Diex a oïes mes proieres[[256]](#footnote-257).

Seignorie que j’aie eüe

Ne pris pas un rain de següe ;

Mes enfanz aim pou plus d’ainsins[[257]](#footnote-258) [[258]](#footnote-259)

Que les enfanz a mes voisins ;

A Dieu les doing, a Dieu les lais : *fol. 290 v°*

Face en son plesir des or mais !

En despiz, en detractions,

En autres tribulacions

Sachiez de voir, tant m’i delite

Que la joie n’est pas petite.

Je n’aim fors Dieu tant seulement,

Mon creator, mon sauvement. »

Mestre Corras moult la tentoit[[259]](#footnote-260) ;

Par ceque plus la tormentoit.

Li ostoit d’entor li la gent

Dont plus li estoit bel et gent.

Ce fist por li plus tormenter

Et por li fere gaimenter.

Dist Ysentruz : « Por ce que plus

M’amoit que tout le seureplus,

Me mist il fors de la meson ;

Et se n’i sot autre reson

Fors li grever et anoier,

Et por croistre le Dieu loier

Par cele tribulacion :

Ez vous toute s’entencion.

Sa compaigne[[260]](#footnote-261) qui des enfance

Ot fet avoec li penitance[[261]](#footnote-262)

Li osta, si que de nous deus

Li engreignoit toz jors li deuls.

Por nous deus moult sovent ploroit

Por ce que sanz nous demoroit.

Que vous feroie longue rime[[262]](#footnote-263) ?

La gent felonesse et encrime

Mist entor li, la bone osta[[263]](#footnote-264).

Si cruels vielles a oste a

S’ele mesprent, eles l’encusent ;

A li grever moult sovent musent[[264]](#footnote-265).

Ne l’estuet pas pensser a trufes[[265]](#footnote-266) :

Batre la font et doner bufes

Quant mestre Corras a li vient.

Puis que des bulles li sovient

Que Diex reçut, si les reçoit :

Ainsinc vaint la char et deçoit.

Toz jors a bien fere s’amort[[266]](#footnote-267)

Des enfance jusqu’a la mort.

Tant comme au siecle fu en vie,

Por haïne ne por envie

Ne por mal c’on li feïst trere[[267]](#footnote-268),

Ne lessa onques a bien fere. »

Ainsinc dist Ysentruz et Gronde[[268]](#footnote-269) [[269]](#footnote-270),

Les deus meillors dames du monde ;

Lor seremenz si bien s’acorde

Ce c’une dit l’autre recorde.

[IV]

Esperance d’avoir pardon[[270]](#footnote-271)

Ou par penitance ou par don

Fet endurer mainte mesaise.

Li endurers fet moult grant aise,

Quar moult legierement endure

Qui eschive paine plus dure.

Ceste dame, qui pou dura,

Penitance dure endura

Por avoir vie pardurable

Avoec le Pere esperitable.

Ici dist la quarte partie,

La ou est la fins de sa vie[[271]](#footnote-272),

Qu’ele avoit une damoisele

Qui avoit autel non comme ele :

Andeus Elysabiaus ont non[[272]](#footnote-273).

Preude fame et de grant renon

Fu moult ceste, ce dist l’estoire.

Por ce c’on la peüst miex croire,

Jura qu’ele diroit le voir

De quanqu’ele porroit savoir

De toute la vie sa dame ;

Ainsainc le jura deseur s’ame.

« Seignors, dist ele, ce sachiez :

Sanz mauvés visces, sanz pechiez

Est moult ma dame, et de vertuz

Est moult li siens cors revestuz.

Oï avez en quel maniere

Aus povres fesoit bele chiere.

Aus povres fist plus grant servise

Puis qu’ele fu en l’Ordre mise

Que onques n’avoit fet devant.

Aucune foiz et moult souvant

Lor donoit, ce dist Ysabiaus,

Le més qui plus lor estoit biaus[[273]](#footnote-274). »

Et dist encor que une dame[[274]](#footnote-275),

Guertrus, qui estoit gentiz fame,

Vint veoir ceste dame sainte

Dont l’en disoit parole mainte.

Bertous, uns enfes, vint o soi.

De Dieu servir avoit grant soi,

Se li pria moult doucement

Qu’a Dieu priast devotement

Que Diex l’espreïst de sa flame

Si que sauver en peüst s’ame.

Elysabel Dieu reclama,

Que de cuer finement ama,

Qu’a l’enfant otroiast sa grace.

Ne demora gueres d’espace,

Quant il et la dame prioit,

Que li enfes haut s’escrioit :

« Dame, lessiez vostre oroison, *fol. 291 r°*

Que Diex m’a mis hors de prison

Et m’a de s’amor eschaufé

Et mis hors des mains au Maufé ! »

A chascun ainsinc avenoit

Qui por tel cas a li venoit.

Ce li avint que je recort

Un an tout droit devant sa mort.

Or avint, si com d’aventure[[275]](#footnote-276),

C’une trop bele creature

Vint a li, s’ot non Herluïz.

Li corages li ert fuïz

De Dieu amer parfetement,

Ainz ot mis son entendement

A ses beles treces pingnier.

Ne vint pas por li enseignier

Comment l’en devoit Dieu servir

Por saint paradis deservir :

Une seue suer vint veoir,

Conforter et lez li seoir,

Qui chiés cele dame gisoit[[276]](#footnote-277).

Or n’est nus hom, s’il devisoit

Comment ele avoit biaus chevols,

Qui ne fust au deviser fols ;

Quar qui delez li s’acoutast,

Il deïst qu’ors en degoutast,

Tant par estoient crespe et blonde :

Tant de si biaus n’avoit el monde.

Ces cheveus si crespes et biaus

Fist coper sainte Elysabiaus ;

Et cele pleure et brait et crie

Si que hautement fu oïe.

Les genz qui cest afere virent

A ceste bone dame dirent

Por qu’ele avoit ce chief tondu.

La dame lor a respondu :

« Seignor, fet ele, a briez paroles[[277]](#footnote-278),

N’ira ele mie aus caroles :

Bien cuideroit estre honie

A tout sa teste desgarnie. »

Lors commanda c’on li apele

A li venir cele pucele.

Cele i vint ; adonc li demande

De ses cheveus reson li rande

Qu’il li ont au siecle valu,

Puis que l’ame en pert son salu.

« Dame, ja en orrez la voire.

Ou nonnain blanche ou nonnain noire

Eusse esté, se mi chevol

N’eüssent fet mon cuer si fol.

— Dont aim je miex tondue[[278]](#footnote-279) soies,

Tout por toi metre en bones voies,

Que li miens filz fust empereres,

Si m’aït mesires sainz Peres. »

Ainsinc la prist et la deçut,

En l’Ordre avoec li la reçut[[279]](#footnote-280).

En ce meïsme jor avint[[280]](#footnote-281) [[281]](#footnote-282),

Que Herluïz en l’Ordre vint,

Cinquante marz dona d’argent

Et departi a povre gent.

Més ne pot pas cele pecune[[282]](#footnote-283)

Departir de jors sanz la lune.

Li povre s’en vont, li plus fort ;

Cil qui plus orent de confort

Mestier demorerent o soi ;

Més cil n’orent ne fain ne soi,

Ainçois furent a grant delit

Bien peü et s’orent bon lit[[283]](#footnote-284),

Bien aaisiez trestout a point,

Lor piez lavez et furent oint,

Qui crevé erent de mesaise.

Que diroie ? Tant orent aise

Qu’oublié orent la destrece

Et chanta chascuns de leece,

Quar povres qui a bien sanz faille

Met tout le mal a la viez taille[[284]](#footnote-285).

Esbatre estoit alee un jor[[285]](#footnote-286)

Si comme ele estoit a sejor ;

Loing trova de son hospital

Une fame qui aloit mal[[286]](#footnote-287).

La bone dame fist la couche,

Dedenz une granche l’acouche ;

L’enfant reçut et en fu baille,

La premiere fu qui le baille.

Lever le fist[[287]](#footnote-288) et baptisier ;

Son non, qui tant fist a prisier,

Mist a l’enfant s’en fu marraine :

Tel marraine n’a més el raine.

Chascun jor le mois tout entier

Sot bien leenz le droit sentier[[288]](#footnote-289) :

Bien la porvit en sa gesine

De pain, de vin et de cuisine.

Quant li termines fu passez[[289]](#footnote-290)

La ou ele ot eü assez

Quanques droit a tel fame fu,

Le pain, le vin, la char, le fu

Et le baing quant il fu a point[[290]](#footnote-291),

Que de mesaise n’i ot point,

Et du moustier fu revenue[[291]](#footnote-292),

Et la dame s’est desvestue

De son mantel grant aleüre *fol. 291 v°*

Et de sa propre chauceüre,

Avoec tout douze coloingnois[[292]](#footnote-293) [[293]](#footnote-294),

Dont li uns vaut quatre tornois,

Tout li done, lors s’en parti

Quant tout ce li ot reparti.

Et cele et ses mariz ensamble

S’en fuïrent, si com moi samble.

L’enfant lessierent en l’osté,

Tout l’autre avoir en ont osté.

Devant c’on commençast matines,

Ces deus qu’a Dieu sont enterines[[294]](#footnote-295)

Ysabiaus oïr le service

Et sa dame sont a l’eglise

Venues. Quant la dame i vint,

De sa fillole li souvint[[295]](#footnote-296) :

Ysabel savoir i envoie.

Cele vint la. Que vous diroie ?

N’i trova que l’enfant dormant.

Ez vous celi en grant tormant ;

A sa dame en est revenue

Et li dist la descouvenue.

« Va donc, fet ele, l’enfant querre,

Puis qu’alé sont fors de la terre ! »

Por norrir l’envoia la dame

Tout maintenant enchiés la fame

D’un chevalier, qui sa voisine

Estoit et de moult franche orine.

Lors envoia querre le juge

Qui les droiz de la cité juge,

Si commanda c’on les[[296]](#footnote-297) querist

La ou li querres s’aferist.

Demandé furent et rouvé

Et quis, ainz ne furent trové.

Dist Ysabiaus : « Ma dame chiere,

L’en nes puet en nule maniere

Trover. Priez a Dieu le Pere

Que il rende a l’enfant sa mere[[297]](#footnote-298). »

Cele dist qu’ele n’oseroit[[298]](#footnote-299),

Que mestre Corras le savroit[[299]](#footnote-300),

Més face en Diex sa volenté.

Ainz n’i ot plus dit ne chanté.

Ne demora mie granment,

Se li escripture ne ment,

Li mariz et la fame vindrent[[300]](#footnote-301) ;

A genillons lez li se tindrent

Et regehirent lor pechié

Dont Maufez les ot entechié ;

Devant li distrent par couvant

Qu’aler ne pooient avant[[301]](#footnote-302) ;

Remede quistrent du mesfet[[302]](#footnote-303)

Que sanz reson avoient fet.

Lors distrent les genz du chastel[[303]](#footnote-304)

Que des sollers ne du mantel

N’avra[[304]](#footnote-305) point, ainz ert departi,

Por ce que vilment s’en parti.

La dame lor dist : « Bien me plest,

Fetes en tout quanques droiz est. »

A une pucele donerent

Le mantel qu’a celi osterent :

Cele voua relegion

Tantost de bone entencion ;

Une veve rot en ses piez

Les sollers qu’ele avoit chauciez ;

Et cele reprist son enfant

Qu’ele ot lessié mauvesemant[[305]](#footnote-306) ;

La vile lesse si s’en ist :

Tant grate chievre que mal gist[[306]](#footnote-307).

Ermenjart, qui relegieuse[[307]](#footnote-308)

Estoit moult et fu curieuse

De servir Dieu parfetement,

Refist[[308]](#footnote-309) ainsi son serement.

Ainz fu de gris abit vestue[[309]](#footnote-310)

Que la dame se fust rendue,

Et bien dist qu’ele acoustuma[[310]](#footnote-311),

La dame qui tel coustume a,

A menistrer aus povres seule.

Jusques lors ne menjoit lor gueule[[311]](#footnote-312)

Qu’ele meïsme les pessoit,

Que pou ou noient les lessoit.

Tant estoit la dame humble et simple

Aniaus d’or et joiaus et guimple

Vendoit et en prenoit l’argent

Por doner a la povre gent.

Ci n’avoit mie grant orgueil[[312]](#footnote-313),

C’un enfant qui n’avoit c’un œil

Et s’ert tingneus, si com moi mambre,

Porta la nuit sis foiz a chambre.

Si grant pitié de lui avoit

Ses drapiaus ordoiez lavoit

Et l’aresnoit si doucement

Com s’eüst grant entendement.

Puis qu’ele fu en l’Ordre entree[[313]](#footnote-314) [[314]](#footnote-315)

Tel coustume a acoustumee :

Les malades baignoit ses cors

Et les traioit de lor lit fors,

Les baigniez recouchoit arriere

Et les couvroit a bele chiere ;

Et fist coper une cortine[[315]](#footnote-316)

Qui la meson toute encortine

Por les baingniez enveloper *fol. 292 r°*

Por ce sanz plus la fist coper[[316]](#footnote-317).

Une mesele si poacre[[317]](#footnote-318)

Qu’il n’avoit si desi en Acre[[318]](#footnote-319)

Couchoit la dame et la levoit,

Que nule riens ne li grevoit.

Les piez et les mains li lavoit

Et les plaies qu’ele i savoit[[319]](#footnote-320),

Qu’ele gisoit en l’ospital :

N’onques li cuers ne l’en fist mal.

Ses compaignes ne la pooient

Regarder, ainçois s’en fuioient.

Moult aleja sa maladie :

Au chief de la herbergerie[[320]](#footnote-321)

La coucha por miex aaisier

Et por les plaies apaisier ;

Moult doucement a li aloit,

A li moult doucement parloit[[321]](#footnote-322).

La laine qui de l’abeïe[[322]](#footnote-323) [[323]](#footnote-324)

Venoit, ce tesmoigne sa Vie,

Filoit et si offroit l’argent

Qu’el gaaignoit a cele gent[[324]](#footnote-325).

Des mains li ostoient[[325]](#footnote-326) quenoille[[326]](#footnote-327)

Por ce que trop fesoit besoingne ;

Si doutoient de li grever[[327]](#footnote-328)

Et si la fesoient lever

Por esbatre et esbanoier ;

Més moult li pooit anoier

Quant rien ne li lessoient fere,

Si prenoit sa quenoille a trere

Por le filer appareillier,

Quar toz jors voloit traveillier.

Gros poissons, que li envoioient[[328]](#footnote-329)

Riche homme qu’entor li estoient,

Fesoit vendre et doner por Dieu :

Ne les metoit en autre preu.

Son pere noveles oï[[329]](#footnote-330)

Teles que pas ne s’esjoï,

Que l’en li dist sa fille estoit

Si povre que ele vestoit

Robe de laine sanz color ;

S’en ot li preudom grant dolor

Dont l’estoire ci endroit conte.

Li rois i envoia un conte :

Preudom ert et bon crestien

Si ot non li quens Pavien ;

Et li dist : « Quant vous revenez,

Ma fille avoec vous amenez. »

Li quens se parti de Hongrie

A moult trés bele compaignie,

De chevauchier bien s’entremist ;

Ce ne sai je combien il mist

A venir jusqu’a Mapur droit ;

Si la trova en tel endroit[[330]](#footnote-331)

Qu’il ne la cuida pas trover ;

Et lors pot il bien esprover

Les paroles de la poverte

C’on avoit au roi descouverte,

Quar il la trova el chastel

Afublee d’un viez mantel[[331]](#footnote-332)

Dont la pane le drap passoit ;

Li porters toute la lassoit.

Si la trova laine filant,

Et si ne filoit pas si lant

Com les autres, més a granz trais.

Et li preudom s’est avant trais ;

Quant il la vit si povrement,

Si se merveille durement

Et dist : « Je voi ci grant desroi ;

Ainz més ne vi fille de roi

Laine filer n’avoir tel robe.

Ceste ne fet pas trop le gobe :

La ou sa manche li depiece[[332]](#footnote-333),

D’autre drap i met une piece. »

Volentiers l’en eüst menee

Et l’eüst moult miex assenee

De sa vie et[[333]](#footnote-334) enchiés son pere,

Quar vie menoit trop amere.

Il s’en ala, n’enmena point,

Et cele remest en tel point.

En yver par la grant froidure[[334]](#footnote-335),

Se gisoit sor la chaume dure,

Deus coutes metoit desus soi ;

S’ele avoit assez fain et soi

Si se pensse que ne l’en chaut,

Puis qu’ele avoit aus costez chaut[[335]](#footnote-336).

Aucune foiz ce li avint[[336]](#footnote-337)

Que mestre Corras a li vint

Por li mener, si l’en menoit.

De sa laine li remanoit

A filer, si rendoit[[337]](#footnote-338) la laine ;

De l’argent retenoit sa paine[[338]](#footnote-339)

Et lor[[339]](#footnote-340) rendoit l’autre partie

Quant la seue en estoit partie[[340]](#footnote-341),

Quar leaument vivre voloit

De la laine qu’ele filoit[[341]](#footnote-342).

Mestre Corras forment cremoit[[342]](#footnote-343)

Por l’amor Dieu que tant amoit

Et disoit une tel reson :

« Doit estre si uns mortels hon

Doutez ? Nenil, més Diex li Peres, *fol. 292 v°*

Les cui amors ne sont ameres. »

En un cloistre s’en fu entree[[343]](#footnote-344)

Ou mestre Corras l’ot mandee

Por prendre la conseil le plus[[344]](#footnote-345)

Se il la metroit en reclus ;

Et lors prierent les nonnains

Mestre Corras a jointes mains

Que leenz entrer la feïst,

Si que chascune la veïst.

« Je vueil bien, dist il, qu’ele i aille[[345]](#footnote-346). »

Nequedent il cuidoit sanz faille

Qu’el n’i entrast[[346]](#footnote-347) por nule chose.

Atant si l’ont leenz enclose[[347]](#footnote-348) :

Chascune d’eles l’a veüe ;

Et quant de leenz fu issue,

Mestre Corras li vint devant

Qui li ala ramentevant :

« Vostre voie[[348]](#footnote-349) est mal emploiee :

Vous estes escommeniee[[349]](#footnote-350). »

Ne li pot miex la jangle abatre.

A un frere les a fet batre

Qui avoit non frere Gautier.

Mestre Corras dist el sautier

La *Miserele* toute entiere,

Et cil batoit endementiere.

Ermenjart n’i ot rien mesfet[[350]](#footnote-351),

Que mestre Corras batre fet ;

Més li mestres bien ce retient :

Bien escorce qui le pié tient[[351]](#footnote-352).

Lors dist la dame : « Ermenjart suer[[352]](#footnote-353),

N’aions pas ces cops contre cuer ;

L’erbe qui croist en la riviere

Se plesse puis revient arriere,

Joieusement se lieve et plesse.

Aussi te di, qui le col besse

Por recevoir la descipline

De componction enterine,

Que Diex le mesfet li pardone

Por qui il aus cops s’abandone. »

Ermenjart dit bien et recorde[[353]](#footnote-354)

Que la dame sovent s’acorde

Au vivre de garder diete[[354]](#footnote-355),

Que[[355]](#footnote-356) sa complexion nel mete

En maladie, que l’orer

Ne couvenist a demorer.

Ses baiasses, ses damoiseles[[356]](#footnote-357),

Ne pooit pas soufrir que eles

L’apelaissent « dame » a nul fuer,

Fors seul « Elysabel » ou « suer »[[357]](#footnote-358).

A sa table delez sa coste[[358]](#footnote-359)

Les fet seoir, d’autre les oste

S’a autre vuelent asseoir,

Ainz les veut delez li veoir ;

Mengier les fet en s’escuele :

S’or fu dame, or est damoisele.

Dist Ermenjars, qui moult fu sage :

« Vous querez le nostre domage

De ce que nous orguillissons

Quant lez vous a table seons,

Et aquerrez en cestui geu

Vostre merite et vostre preu. »

Lors respondi la dame adonques :

« En mon giron ne seez onques,

Més or vous i covient seoir,

Si vous porrai de prés veoir. »

Pos et escueles lavoit[[359]](#footnote-360)

La ou ordoiez les savoit,

Com se de l’ostel fust baiasse :

Issi s’use et issi se lasse.

Aus povres sa robe donoit[[360]](#footnote-361),

Si que petit l’en remanoit.

Por chaufer ou por le pot cuire,

Por eschiver la grant froidure,

Aloit seoir en la cuisine,

Et ne pensse ne ne devine

Fors a regarder vers le ciel.

Pou doutoit lors froidure et giel,

Ne li chaloit s’ele trambloit ;

De ce[[361]](#footnote-362) saint Martin resambloit[[362]](#footnote-363)

Qui vers le ciel regarda tant

Dieu qui les siens toz jors atant.

Aucune foiz sa robe ardoit,

Que que vers le ciel regardoit :

Les baiasses couvenoit corre

Por sa robe du feu rescorre.

La ou li dras estoit usez,

Ja autres n’i fust refusez :

Ne li chaloit ou viez ou nués,

Volentiers le metoit en oes[[363]](#footnote-364).

Les povres aloit reverchant

Et lor aferes encerchant,

Si lor portoit pain et farine

Cele dame de bone orine.

Puis revenoit a l’orison[[364]](#footnote-365) :

Lors deïssiez qu’est en prison[[365]](#footnote-366).

Reliques de sainz et de saintes

A nus genouz et a mains jointes

Aoroit volentiers sanz doute :

Bien aloit aprés Dieu lor route[[366]](#footnote-367).

Mestre Corras sot son grant don[[367]](#footnote-368) *fol*. *293 r°*

Qu’ele donoit tout a bandon ;

Se li desfent qu’ele ne doingne

A nul povre qui a li viengne

C’un seul denier a une voie

(Issi de doner la desvoie),

Ou de pain une seule piece :

Moult bien s’en gart, que qu’il li griece[[368]](#footnote-369).

Une foiz aloit un hermite[[369]](#footnote-370)

Visiter, més voie petite

Ot alé, que li mestres mande

Qu’ele retort, que plus n’atande.

La dame respont au message :

« Amis, bien pert que nous sons sage :

S’or ne resamblons la limace[[370]](#footnote-371)

Ja avrons perdu nostre grace.

La limace gete son cors

De l’escalope toute fors

Par le biau tens, més par la pluie

Rentre enz quant ele li anuie.

Issi covient il or nous fere :

Reperier a nostre repere. »

Un enfant ot petit et tendre[[371]](#footnote-372),

De ses enfanz trestout le mendre,

Qu’ensus de li fist esloingnier,

Qu’ele doutoit a porloingnier[[372]](#footnote-373)

Ses prieres por[[373]](#footnote-374) cel enfant :

Por ce le venir li desfant.

Et si avoit une coustume[[374]](#footnote-375)

Qu’autre gent gueres n’acoustume

(Ne cuit que jamés nus tele oie),

Que lors qu’ele avoit plus grant joie

Ploroit ele plus tendrement,

Et veïssiez apertement

Qu’il ne paroit dedenz son vis

Corouz ne fronce ; c’ert avis

Ainçois cheoit a lerme plaine[[375]](#footnote-376)

Com li ruissiaus de la fontaine.

Les lermes vienent, c’est la fin,

Du cuer loial et pur et fin.

Une foiz entra en un cloistre[[376]](#footnote-377)

De povres genz qui pas acroistre

Ne se pooient de lor biens :

Fors d’aumosne n’avoient riens.

Ymages li moustrent bien fetes,

Bien entaillies et portretes ;

Moult orent cousté, ce li samble,

Ainçois qu’eles fussent ensamble.

Moult l’en pesa et bien lor moustre

Et moult lor en va a l’encontre

Et dist : « Je croi miex vous en fust

Se ce c’on a mis[[377]](#footnote-378) en ce fust

Por fere entailliez ces ymages

Fust mis en preu, c’or est domages.

Qui a l’amor de Dieu el cuer,

Les ymages qu’il voit defuer

Si ne li font ne froit ne chaut ;

Endroit de moi il ne m’en chaut ;

Et bien sachiez ce me conforte

Que chascuns crestiens les porte,

Les ymages, el cuer dedenz.

Les levres muevre ne les denz[[378]](#footnote-379)

Ne font pas la relegion,

Més la bone componcion. »

Ne pooit oïr les paroles[[379]](#footnote-380)

Qui vienent de penssees voles,

Ainz disoit de cuer graciex

« Ou est or[[380]](#footnote-381) Diex li gloriex ? »

C’est a dire qui a savoir[[381]](#footnote-382)

Que de Dieu doit paor avoir

Qu’il ne mespraingne en son servise.

Or avez oï en quel guise[[382]](#footnote-383)

Vesqui ; encore i a assez

(Mes je sui d’escrire lassez)

De pascience et de pitié,

De charité et d’amistié

Et de sens et d’umilité,

De douçor et de charité,

De foi et de misericorde

Assez plus que ne vous recorde,

Si com nous avons bien apris

De cels qui entre bons est pris

De bon regnier avoir au siecle,

Qui nous distrent la droite riegle

Et qui sont eü sanz dangier

A son boivre et a son mengier.

Ysabiaus, dont je dis devant,

Fu avoec li a son vivant,

Qui tout issi le tesmoigna ;

Més a ce plus de tesmoing a,

Qu’autres i furent, ce me samble,

Qui bien s’acorderent ensamble.

\* \* \*

Moult est fols qu’en son cors se fie[[383]](#footnote-384),

Quar la mort, qui le cors desfie,

Ne dort mie quant li cors veille,

Ainz li est toz jors a l’oreille.

N’est fors que prez li granz avoirs[[384]](#footnote-385) ;

Tout va, et biauté et savoirs[[385]](#footnote-386) :

Por c’est cil fols qui s’en orgueille,

Quar il les pert, vueille ou ne vueille.

Folie et orgueil sont parent ; *fol. 293 v°*

Sovent i est bien apparant.

Tout va, ce trovons en escrit[[386]](#footnote-387),

Fors que l’amor de Jhesucrist.

Li fel, li mauvés, li cuivers,

Qui adés a les iex ouvers

A regarder la mauvese oevre,

Qui nule foiz sa bouche n’uevre

Por bien parler ne por bien dire,

Doit bien avoir le cuer plain d’ire

Quant du siecle doit departir ;

De duel li doit li cuers partir

Quant il voit bien sanz sejorner[[387]](#footnote-388)

Que il n’en puet plus retorner ;

Perdre li estuet cors et ame

Et metre en perdurable flame.

Més li bons qui a Dieu servi

Et qui a le cors asservi

Au siecle[[388]](#footnote-389) por l’ame franchir,

Cil ne puet cheoir ne guenchir

Que s’ame n’ait isnel le pas

Paradis aprés le trespas ;

Liement le passage passe

Qui toz maus au passer trespasse.

En la mort a felon passage,

Passer i estuet fol et sage ;

Qui cel pas cuide trespasser

En fol cuidier se puet lasser :

Tout li estuet lessier, tout lesse.

La mort ne fet plus longue lesse

A ceste dame ci endroit ;

Por ce vous vueil dire orendroit

De sa Vie ce que j’en truis[[389]](#footnote-390).

Ne dites pas que je contruis,

Ainz sachiez bien en verité

C’est droiz escriz d’auctorité.

Ysabiaus dist : « Seignor, j’estoie[[390]](#footnote-391)

Lez ma dame ou je me seoie

Quant ele ert au point de la mort ;

Et lors oï, non gueres fort,

Une douce voiz et serie :

De son col me vint cele oïe.

Tornee ert devers la paroi,

Et lors se torna devers moi ;

Se li dis lors tout esraument :

« Chanté avez trop doucement,

Ma damë. — As le tu oï ?

— Oïl, il m’a tout esjoï. »

Lors dist : « Uns oiselés chantoit

Lez moi, si qu’il m’atalentoit

De chanter : por ce si chantai ;

Grant confort de son douz chant ai[[391]](#footnote-392). »

Et quant nous vit delez son lit[[392]](#footnote-393),

Si vous di moult li embelit

Et dist : « Dites, que feriiez

Se ci l’Anemi veiiez ? »

Moult petit demoré i a

Quant a haute voit s’escria :

« Fui de ci, fui ! Fui de ci, fui ! »

Ce oï je et a ce fui.

Puis dist aprés : « Or s’en va cil ;

Parlons de Dieu et de son Fil ;

Li parlers pas ne nous anuit,

Quar il est prés de mienuit

Et a tele eure fu il nez

Li purs, li fins, li afinez ;

Et s’ot en lui si douce touche[[393]](#footnote-394)

Qu’il vout estre mis en la couche.

Lors cria il l’estoile clere

Qu’il fu nez de sa douce Mere,

Qui les trois rois a lui conduit

Sanz avoir nul autre conduit. »

Au parler de Dieu deïssiez,

Se vous el vis la veïssiez,

Qu’ele n’avoit mal ne dolor,

Que lors ne perdist ja color[[394]](#footnote-395).

Dire li oï de sa bouche[[395]](#footnote-396)

Ermenjart que li jors aprouche

Que Diex apelera les siens,

Dont fu lie sor toute riens[[396]](#footnote-397).

En cele eure qu’ele fina,

Cele qui si douce fin a

Fu tout ausi comme endormie,

Qu’au trespasser n’est point fenie.

Quatre jors fu li cors sor terre[[397]](#footnote-398)

C’on ne le muet n’on ne l’enterre :

Une odor si douce en issoit

Qui de grant dousor remplissoit

Toz tels qui entor li venoient,

Qui envis la biere lessoient.

Au cors couvrir n’ot pas riote[[398]](#footnote-399) :

Couvers fu d’une grise cote ;

Le vis, d’un drap, c’on ne le voie :

N’i ot autre or ne autre soie.

Assez i vint grant aleüre

De gent coper sa vesteüre ;

Des cheveus et du mammeron

Li copa l’en le sommeron ;

Doiz de piez et ongles de mains

Li copa l’en, ce fu du mains :

Toute l’eüssent derompue,

Qui ne lor eüst desfendue. *fol. 294 r°*

Povre gent et malade et sain[[399]](#footnote-400)

Vindrent leenz trestuit a plain ;

Chascuns la plaint et la gaimante,

Com s’ele lor fust mere ou tante.

Anuiz sambleroit a retrere,

Qui vous conteroit tout l’afere[[400]](#footnote-401).

Par tout est bien chose seüe[[401]](#footnote-402),

Ce set la gent grant et menue,

Et par les tesmoins par couvent,

Que Diex la[[402]](#footnote-403) resveilloit sovent

De ses secrez, et nis li angle

N’estoient pas de li estrange ;

Lui meïsme vit face a face,

Et moult d’angles a grant espasse.

Et lors que ele estoit ravie,

C’on deïst qu’ele ert endormie[[403]](#footnote-404),

Avoit moult trés clere la chiere :

C’estoit avis qu’en bon lieu iere.

De ce[[404]](#footnote-405) se tut, bien le cela,

Fors a gent ne le revela

D’ordre, sage et relegieuse,

Qui n’estoit fole n’envieuse,

Quar moult doutoit en son memoire

Qu’el ne cheïst en vaine gloire ;

Quar el ne l’avoit pas apris,

Ainçois avoit le bon mors pris

D’estre piteuse dés enfance[[405]](#footnote-406),

Et a fere grief penitance.

Assez vous puis ci raconter[[406]](#footnote-407)

Chose qu’a anui puet monter,

Quar je n’ai pas dit la moitié

De l’amor et de l’amistié

Qu’a Dieu moustroit et jor et nuit,

Quar je dout qu’il ne vous anuit ;

Et nequedent, s’il vous grevoit

Et s’il anuier vous devoit,

Vous di la ou ele habita

Seize mors i resuscita ;

Un avuogle raluma la

Qui devotement i ala,

Qui onques oeil n’ot en la teste

Ne samblant ou il deüst estre,

Dont chascuns quil vit se merveille :

Més Diex fet bien si grant merveille.

Puis qu’ele fu mise en la chasse[[407]](#footnote-408)

De plo*n*[[408]](#footnote-409), vous di une granz masse

D’uile decoru goute a goute

Qui petit et petit degoute ;

Et c’est bien a savoir certain,

C’on le puet bien venir a plain.

Goute de rousee resamble

Quant l’une goute a l’autre assamble,

Si com du cors saint Nicolas,

Qu’ainz nus des deus n’ot le col las

De fere oevre de charité,

Ce set chascuns de verité.

Ceste dame saintisme et sainte[[409]](#footnote-410)

Qu’ainz de Dieu servir ne fu fainte,

Apertement et main a main,

Trespassa tout droit l’endemain

Des octaves la saint Martin,

En yver, si com je retin.

En l’ospital, en sa chapele

Fu enterree, comme cele[[410]](#footnote-411)

Qui de saint Nicolas la fist,

Vers qui onques rien ne mesfist.

Par la volenté Jhesucrist,

Si com nous trovons en escrit,

Vindrent abé et autre gent

Qu’a l’enterrer furent serjent

Et li firent trés biau servise,

Tel com l’en puet fere en eglise[[411]](#footnote-412).

Uns riches hom vint a sa chasse[[412]](#footnote-413),

Ou moult avoit d’orgueil grant masse

Et de trés grant pechié mortel,

Quar, se la mort l’eüst mort tel[[413]](#footnote-414),

En enfer en alast errant,

Ne sus morel ne sus ferrant.

Vers la dame fist sa clamor,

Quar moult i ot foi et amor.

Gariz fu envers le Maufé

Qui de ce l’avoit eschaufé.

Cil riches hom bien le connut,

Qu’ainz puis temptement ne li mut

Par quoi rencheïst en pechié

Dont Maufé l’avoit entechié.

Tel dame fu de toz endroiz[[414]](#footnote-415),

Qu’ele fesoit les contrez droiz,

Les sours oïr, fols ravoier ;

Onques ne la sot deproier

Qui de son mal n’eüst santé :

Ne vous avroie hui tout chanté[[415]](#footnote-416).

Assez fist de miracles biaus[[416]](#footnote-417)

Ma dame sainte Elysabiaus.

Bien la doivent enfant amer,

Qu’en li ne troverent amer ;

Ne lor fu dure ne amere,

Ainçois lor fu sanz amer mere.

Et li jovent en lor jovance *fol. 294 v°*

La doivent amer sanz doutante,

Quar de la mort esperitel

En gari mains ; et tout itel

Fist ele de temporel mort,

Qu’ele resuscita le mort.

Amer la doivent povre et riche,

C’onques aus povres ne fu chiche,

Ainz lor donoit sanz retenir

Quanqu’a ses mains pooit tenir.

Ainsinc fist la beneüree

(Bien dut s’ame estre asseüree)

Dont Rustebués a fet la rime.

Se Rustebués rudement rime

Et se rudece en sa rime a,

Prenez garde qui la rima.

Rustebuef, qui rudement oevre[[417]](#footnote-418),

Qui rudement fet la rude oevre,

Qu’assez en sa rudece ment,

Rima la rime rudement.

Quar por nule riens ne croiroie

Que bués ne feïst rude roie,

Tant i meïst l’en grant estude.

Se Rustebués fet rime rude,

Je n’i part plus, més Rustebués[[418]](#footnote-419)

Est ausi rudes comme uns bués.

Més une riens me reconforte :

Que cil por qui la fis la porte

A la roïnë Ysabel

De Navarre, cui moult ert bel

Que l’en li lise et qu’ele l’oie,

Et moult en avra el grant joie.

Mesire Erars la me fist fere,

De Lezignes, et toute trere

Du latin en rime françoise,

Quar l’estoire est bele et cortoise.

L’estoire de la dame a fin,

Qu’a Dieu ot cuer feable et fin.

De fin cuer, loial finement :

Se l’estoire en la fin ne ment,

Bien dut finement definer,

Quar bien volt son tens afiner

En servir de penssee fine

Celui seignor qui sanz fin fine.

Or prions donques a celi

A cui tant bien fere embeli

Que por nous deprit a celui

Dieu qui ne refuse nului,

Et par sa proiere en profit Cele

Qui fu et sa mere et s’ancele

Que il nous otroit cele joie

Que il a cele dame otroie.

*Explicit.* Diex en soit loez[[419]](#footnote-420) !

Dites *Amen* vous qui l’oez.

*Explicit la Vie sainte Elysabel*

*Manuscrits*: *A*,fol. 283 v° ; *C*,fol. 27 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas. En principe*, *ceux de* A (*qui est appuyé par* C, *sauf aux v.* 371, 605, 623, 641, 655, 783, 793, 1289, 1415, 1723, 1783, 1929, 2015, 2117). — *Ajoutés par nous*, *d’après* C *sans appui de* A, *aux v.* 357, 511, 803, 843, 991, 1231, 1623, 1635, 1739, 1745, 1789, 1871, 2023, 2073, 2089, 2101, 2131, 2187, *et*, *sans appui de* A *ni de* C, *aux v.* 29, 1843, 1865. — *Négligés par nous ceux de* A *aux v.* 1601 *et* 2099, *et ceux de* C *aux v.* 909, 1049, 1365, 1479, 1489, 1585, 1595, 1691, 1717, 1799, 1821, 1965, 1991.

*Titre*: *C* Ci encoumence la vie de sainte Elyzabel fille au roi de Hongrie — 6 *A La avec* l *exponctué*; *C La* cui l.e. parmenable — 10 *C* P. cui — 15 *C* Et que cele en b.g. le p. - 16 *C* Par cui - 17 *C* Thiebaut - 18 *C* hatié - 19 *C* s. roiaume o ces a. — 28 *C* De lei — 29 *et* 30 *C mq. —* 31 *C* le lit a — 32 *C* t. sainte Ysabel — 37 *C* Ysabiaus f. moult g. fame — 38 *C* l. et bone dame — 42 *C* Gregoire — 46 *C* Preudons — 54 *C* D’a. miracles a plantei — 58 *C* Moult li plut et li a. — 61 *C* mandist — 71 *C* preudomes — 74 *C* puet — 75 *A* miracle — 76 *C* Quanqu’om p. — 78 *C* je pas les nons ne — 87 *C* Ces preude — 96 *C* t.alerent — 98 *C* Le p. — 104 *C* f. escrit — 105 *C* De la dame vaillant et s. — 111 *C* preudons la l. lit —112 *C* liabelit — 115 *C* de grant j. ausiment — 119 *C* m’o. conteir et d. — 120 *C* martyre — 121 *C* la perrouze — 137 *C* Veeiz —139 *A* Quar l’a. — 141 *C* avoiee — 145 *C* Car s. — 146 *C* Out menei la d. en cest m. — 149 *C* Turinge — 152 *C* Asseiz ce fist dou siecle l’e. — 162 *A* d’ingnorance *—* 163 *C* b. l’o. — 173 *C* N’o. donc b. — 191 *C* ce que s. — 194 *C* biaux chanters — 200 *C* Q. ma dame s. Ysabiaus — 203 *C* mors ; cele — 209 *C* devisee — 210 *A* proisie, *C* loee — 217 *C* C. ele fu preuz et — 244 *C* m. j’ai fiance — 245 *A* plor, *C* pleurs — 252 *C* p. petit acrut — 257 *C* Sainte Ysabiaux la — 258 *C* La f. le r. — 262 *C* Qui avoit auteil non com ele — 277 *C* di et seur ma — 278 *C* des c’enfance — 281 *C* Ce fu — 283 *A* Quant d. — 284 *A* Je ne sai se l. — 303 *C* en ce l. — 311-326 *C mq. —* 331 *C* engranz — 332 *C* Laqueiz ; granz — 339 *A* chaste — 341 *C* i avoit s’a. — 365 *C* quanque e. — 366 *C* c. c’eln’en — 370 *A* En qui — 371 *à* 376 *C mq. —* 381 *C* Au — 386 *C* m. la g. — 395 *A* Quant que — 404 *C* eüssent — 405 *C* d. sui c. — 407 *A* Qui — 417 *C* iere — 419 *C* c. cui d. — 424 *C* puissiez — 427 *C* Distrent c. — 428 *C* Sire — 433 *C* v. robe g. — 437 *C* poudreiz — 438 *C* Et cil q. p. cignier — 441 *C* preudons — 443 *C* senz — 446 *C* Seinne — 452 *A* et se repent — 457 *C* c. n’en douteiz m. — 462 *C* b. faire la d. — 467 *C* loz — 468 *C* Qui que — 473 *C* Sainte Ysabiaux ot — 474 *C* avoir ordre — 475 à 482 *A mq. —* 490 *C* en grant e. — 496 *C* d. vave — 498 *C* entier — 499 *C* qu’el ce fu a l’o. — 506 *C* p. d’umilitei — 507 *C* m. sainte Ysabiaus — 510 *C* orisons —517 *C* iere — 518 *C* iere — 524 *C* je vos d. — 532 *C* qu’el — 533 *C* hons — 544 *C* de senache — 564 *C* damoizelle — 566 *C* a. trait et — 570 *C* ne sai c. — 571 *C* je n’en man­geroie — 572 *C* p. n’en d. — 573 *A* Si en, *C* Se g’en — 579 *C* Quan di d. — 582 *C* D’autre — 587 *C* M. a pluseurs s. — 588 *A* Ouen — 601 à 654 *C mq. —* 658 *C* Cil — 659 *C* la gent — 664 *C* A r. chacune n. — 672 *C* Que n’aveiz de — 696 *C* et avoit c. — 702 *C* ce que l’a. — 707 *C* Q. avoit f.p.g. loizir — 716 *C* Los n. — 725 *C* Nevestoit — 728 *C* sa c. s. sa c. — 730 *C* richement — 732 *C* quanque — 734 *C* Quant — 735 *C* Q. ces sires — 736 *C* Non m. — 737 *C* s. vos de — 747 *C* deffendoit — 749 *C* pooient — 755 *C* Quant d’enfant aloient a m. — 757 *C* Moult *mq. —* 767 *C* desus — 784 *C* raisons que vos — 789-790 *C mq. —* 795 *C* Laz ne — 798 *AC* povre — 800 *C* e. en d. — 809 C Qu’el ne — 817 *C* g.dont — 819 *C* Corraz — 827 *C* Qu’ele ne t. — 834 *C* Et *mq. —* 838 *A* qu’il — 845 *C* preudons — 847 *C* preudons — 849 *A* Stremone — 851 *C* au povre — 852 *C* iere li d. b. — 855 *C* Watebort — 859 *A* P. de fermes — 861 *A* ne pooit pas tant a. — 865 *A* Qu’il ne — 867 *C* s. sainte Ysabiauz — 873 *C* ne la p. — 883 *C* meïmes — 884 *C* Chiers — 885 *C* Leveir c. baigner — 887 *C* lor dure estoit — 891 *C* A ce t. — 901 *C* vos dirai a. — 904 *C* meïmes — 905 *C* Ce qu’a la t. — 873 *C* ne la p. — 883 *C* meïmes — 884 *C* Chiers — 885 *C* Leveir c. baigner — 887 *C* lor dure estoit — 891 *C* A ce t. — 901 *C* vos dirai a. — 904 *C* meïmes — 905 *C* Ce qu’a la t. — 918 *C* remaint — 924 *C* T.com m. — 930 *C* ce que hon l. — 932 *C* esvillier — 934 *C* oizeul — 940 *A* Que lors la vissiez — 941 *C* araignie — 948 *C* p. sa s. — 951 *C* s. je mais senz d. — 953 *C* p. se cuis — 954 *C* La p. — 957 *C* la ceintei — 960 *C* Ou li p. e. tuit m. — 962 *C* c. les p. — 970 C v. de pres v. — 972 *C* a bone c ; — 973 *C* s. cet m. — 989 *C* Qu’a D. — 990 *C* Mais — 992 *C* Et de — 1003 *C* d. fames — 1010 *C* et seüe — 1023 *C* Li c. qui les o. en f. — 1031 et 1032 *A mq. —* 1033 *C* mors — 1036 *C* vave — 1038 *C* Car p. — 1043 *C* assoupeir — 1046 *C* hons — 1048 *C* mesfait — 1049 *C* quanque — 1051 *C* Or est e. a sa — 1052 *C* en povretei — 1055 *C* Rutebuez — 1058 *C* Si est en la ville v. 1059 *C* t.enz ou borc — 1065 *C* ai mestier — 1066 *C* quanque — 1069 *C* j. la dame en — 1072 *C* Endroit la — 1074 *C* cordelés — 1083 *C* enchargie — 1087 *C* Car ; chars — 1088 *C* Teiz ; eschars — 1092 *C* p. ceste c. ; A enchargier — 1093 *C* a. s’en d. — 1095 *C* qui la v. — 1102 *C* p. froides n. — 1106 *C* maisons lor fu e. — 1112 *C* hosteiz — 1120 *C* c. oncle ou — 1122 *C* remaint — 1129 *C* frange — 1130 *C* f. la rue — 1139 à 1160 *C mq. —* 1161 *C* Ysantruz — 1163 *C* dame ou aveiz — 1165 *C* Et sainte Ysabiaux li — 1173 *C* M’ot tenue — 1174 *C* En ce p. — 1179 *C* a. a c. — 1181 *C* u. sienne t. —1186 *C* Tant qu’ele —1187 *C* e. dou p. 1189 *C* C. qui avec li e. — 1190 *C* voei — 1193 *C* Mais la — 1196 *C* A cui ; consentie — 1201 *C* mes oncles 1206 *C* Si ert — 1207 *C* hons — 1215 *C* qu’en ce t. — 1217 *C* messagiers a la porte — 1218 *C* Qui unes noveles aporte 1224 — *C* la soie d. — 1227 *C* V. lai ou li vasseur — 1234 *A* atornerent — 1243 *C* Ou l. — 1263 *et* 1264 *C mq. —* 1268 *C* renclus — 1269 *C* g. coume g.rencluze — 1270 *C* renfuze — 1279 *A* Et de b. et de viez m. — 1280 *C* viez qu’el ne valoit m. — 1281 *A* Iluecques m. — 1290 *C* vaissiaux — 1291 *C* drap — 1293 *C* nuns — 1298 *C* M. des p. —1302 *C* Laidengie et m. — 1310 *C* le p. Gregoire — 1314 *C* vesqui — 1328 *C* richesce — 1331 *et* 1332 *C intervertis —* 1331 *C* si le c. — 1333 *C* Dou dit — 1340 *C* secue — 1341 à 1348 *C* *mq. —* 1355 *C* Si f. — 1357 *C* Ysentrus — 1360 *C* Et si — 1362 *C* le d. mestier — 1363 *C* ceste — 1370 *C* nos .II. estoit — 1379 *C* Corraz — 1382 *C* la char vaint — 1385 *et* 1386 *C* *intervertis* — 1387 *A* li seüst t. — 1388 *C* o. bien a f. — 1391 *C* Lor parole — 1395 *C* Font — 1404 *C* ou la fins est — 1407 *C* Anbedeuz Ysabiaus — 1415 *C* Seigneur d. e. bien s. — 1418 *C* Est li siens cors toz r. — 1420 *C* Au p. — 1421 *C* Au p. f. p. biau s. — 1424 *C* Aucunes — 1428 *C* Gertruz — 1431 *C* Bertoulz — 1433 *C* Si — 1435 *C* empreist — 1437 *C* Sainte ysabiaus — 1443 *C* v. raison — 1444 *C* Car d. — 1448 C t. quas a — 1453 *C* Heluys — 1454 *C* li fut f. — 1458 *C* N’i v. — 1466 *C* f. a d. — 1469 *C* T.estoient et c. — 1471 *C* si blondes et — 1480 *C* ele pas au queroles — 1490 *C* Ou *mq. —* 1493 *A* m. que ainsi s. — 1500 *C* Heluys — 1511 *C* aaisié —1513 *C* Que c. orent — 1514 *C* Je vos di que — 1515 *C* Qu’il oblierent — 1519 *C* Alee estoit esbatre — 1521 *C* L. de son hospi­taul trouva — 1522 *C* f. qui travilla — 1537 *C* Quanque droit — 1548 *C* departi — 1577 *C* Ysabiaux — 1578 *C* Hom ne p. — 1582 *C* Maitre C. le saveroit — 1596 *C* s. et dou — 1600 *C* quanque — 1691 *C* Ermenjars —1612 *C* E. forment et curieuze — 1613 *C* dieu servir — 1619 *C* au — 1621 *C* meimes — 1622 *C* Qui — 1630 *C* f. en c. — 1639 *C* reportoit — 1640 *C* couchoit — 1641 *A* Et fet c. — 1652 *C* Onques — 1658 *C* por ces p. — 1661 *à* 1678 *C mq. —* 1675 *A* Des g.p. li e. — 1679 *C* Ses peires — 1684 *C* preudons — 1687 *C* preudome et — 1689 *C* revanrroiz — 1690 *C* amanrroiz — 1695 *C* Au v. — 1708 *C* preudons — 1710 *C* Si s’emmer­veille — 1715 *C* m. se d. — 1719 *C* et chiez — 1727 *C* p. qu’il ne — 1728 C a. au c. — 1729 *à* 1738 *mq. dans C*, *qui place ici* 1789-1820 — 1733 *A* vendoit — 1744 *A* Les qui a. — 1745 *C* En une abie fut e. — 1746 *C* Corraz — 1750 *C* Corrat — 1759 *C* Corrat — 1766 *C* Corraz —1769 *C* Ermenjars — 1770 *C* Cui m. Corraz — 1771 C m. ice r. — 1774 *C* pas les c. — 1778 A le cop b. — 1782 *C* Puis que il au c. — 1783 *à* 1788 *C mq. —* 1792 *C* F. que tant Ysabel ou — 1799 *C* Armanjars — 1802 *C* a la t. sons — 1803 *C* c. leu — 1805 *C* La dame respondi a. — 1815 *C* c. et p. — 1820 *Après ce vers*, *C donne les vers* 1739-1782 — 1824 *C* Diex — 1827 *C* Ses b. — 1831 *C* c. fust v. — 1836 *C* Ceste — 1843 *à* 1850 *C mq. —* 1853 *C* a. quant li — 1864 *C* Repairons — 1871 *C* La dame a. — 1873 *C* que nunc jamais t. — 1878 *A* c’est — 1879 *C* c. la l. — 1884 *C* povre gent — 1886 *C* aumoennes — 1890 *A* A. que il f. — 1892 C Et bien lor — 1894 *C* en cet f. — 1902 *A* c.c. la p. — 1910 *AC* Qu’est ore — 1915 *C* ancor — 1917 *à* 1928 *C mq. —* 1931 *A* i. la t. — 1936 *C* mors —1940 *A* et avoirs ; *C* Tost ; biauteiz — 1941 *C* P. ce est fox qui — 1946 *C* amours — 1947 *C* Li foulz — 1953 *C* s. se doit partir — 1958 *C* Et perdre — 1966 *C* en passant — 1970 *C* se doit l. — 1972 *C* La mors — 1984 *C* De s. cors me — 1987 *C* Si — 1990 *C* resjoï — 1993 *C* c. si que je c. — 1996 *C* abelit — 1997 *C* feriez — 1998 *C* veiez — 2000 *C* Qu’a h.v. fort s’e. — 2001 *C* F. de ci f. de ci f. de ci f. — 2005 *C* ne vos a. — 2009 à 2014 *C mq. —* 2018 *C* Qu’ele n’en perdi point c. — 2022 *A* Cel jor fu lie s. — 2025 *C* com — 2026 *C* fremie — 2030 *A* odor — 2047 *C* la pleure et — 2054 A d. le r. ; *C* reveilloit — 2057 *C* meïmes — 2060 *A* qu’ele estoit en vie, *C* qu’ele est endormie — 2062 *C* boins — 2071 *C* des s’enfance — 2077 *C* Que D. — 2082 *AC* .XVI. *—* 2087 *A* c. quel voit s’en m. — 2090 *A* De plors, *C* De pleurs ; *A* di a une m. — 2091 A d. une goute — 2092 *C* p. a p. — 2098 *C* n. d’auz deulz n’ot — 2106 *A* je devin — 2109 *C* Nicholaz — 2116 *C* c. hon doit f. — 2117 *à* 2130 *C mq. —* 2120 *A* mort eüst m. — 2131 *C* Teiz — 2136 *C* T.contei — 2138 *C* Ceste d.s. Ysabiaus — 2143-2144 *C mq. —* 2150 *C* au — 2155, 2156, 2159, 2166 *C* Rutebuez — 2167 *A* n’i pt p., *C* n’i pert p. — 2168 *C* coume b. — 2170 *C* p. cui — 2174 *C* en avroit — 2176 *A* De li signes — 2180 *C* c. loiaul et — 2183 *C* d. sa vie d. — 2188 *C* abeli — 2194 *C* a ceste d. — *C explicit mq*.

1. 1-14. Même intention, exprimée au début de *J* de mériter, à défaut de travail manuel, par des compositions édifiantes. [↑](#footnote-ref-2)
2. Non pas le Christ (v. 1), mais saint Paul, II *Thess.*,3, 10, dans un passage souvent allégué contre les Mendiants par leurs adversaires. [↑](#footnote-ref-3)
3. La leçon de *C* peut s’appuyer sur le psaume CX, 10 : « Laudatio ejus manet in saeculum saeculi ». [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *J* 11; *U* 5 ; *AL* 98. [↑](#footnote-ref-5)
5. 18-20. Sur la signification de ces vers, voir la notice. [↑](#footnote-ref-6)
6. Cette mention peut se référer au § 10 du latin. Mais les instructions de Grégoire IX données le 27 mai 1235, au sujet des offices de sainte Elisabeth lors des anniversaires de sa canonisation, devaient avoir reçu leur application à Paris d’assez bonne heure pour que Rutebeuf en ait eu connaissance directe. [↑](#footnote-ref-7)
7. *Elysabel.* Sur la forme de ce nom, voir la notice. [↑](#footnote-ref-8)
8. Amplification arbitraire. [↑](#footnote-ref-9)
9. 41-126. Historique du procès, d’après les § 1-14 du latin, étant omis tout ce qui concerne le détail de la procédure en cour de Rome et divers incidents qui l’accompagnèrent (§ 5-9 et 11-12). [↑](#footnote-ref-10)
10. 41-86. = § 1-2. Arrangement libre, mais raisonnable, du latin. [↑](#footnote-ref-11)
11. Grégoire IX. [↑](#footnote-ref-12)
12. *par la*,«en ce pays-là ». [↑](#footnote-ref-13)
13. 51-52. Cf. v. 2132-2133. [↑](#footnote-ref-14)
14. Cf. le v. 276, à peu près le même, et avec la même rime. [↑](#footnote-ref-15)
15. « D’après des témoignages rendus sous la foi du serment. » [↑](#footnote-ref-16)
16. *de la terre*,où Elysabel avait vécu. [↑](#footnote-ref-17)
17. *C’* (*Que*),«de telle manière qu’ensuite... » [↑](#footnote-ref-18)
18. Ajouté au latin d’après ce qui sera dit plus loin (v. 2107-2108). [↑](#footnote-ref-19)
19. 78-86. Pour expliquer l’omission des noms propres donnés dans le § 2, et aussi par la suite. [↑](#footnote-ref-20)
20. 87-94 = § 3-4 (très abrégés). [↑](#footnote-ref-21)
21. 95-98. Ajouté au texte, et déduit du § 13 (v. 121-126). [↑](#footnote-ref-22)
22. Le vers, formant complément circonstanciel, pourrait aussi se construire avec le précédent. [↑](#footnote-ref-23)
23. 99-177 = § 10. Arrangement très libre, sans que les modifications, voulues, impliquent erreur sur le texte. [↑](#footnote-ref-24)
24. *abelut*,dans le ms. *A*,forme de parfait à expliquer par un changement de classe du verbe *abelir* (à propos de quoi voir Fouché, *Le verbe français*,p. 266, § 136). Mais au v. 1996, *embelit* (*abelit* dans le ms. *C*)*.* Il est donc probable que la vraie leçon se trouve ici dans *C*,qui donne *abelit*,au présent, d’ailleurs en conformité avec le temps de tous les autres verbes du passage. [↑](#footnote-ref-25)
25. 118-119. Ajouté (cf. v. 229-234). [↑](#footnote-ref-26)
26. 121-126 = § 13. Dans le latin, la formule est l’authentification du document constitué par l’historique. Malgré la place surprenante de ces vers dans le poème, il n’est pas certain que Rutebeuf ne l’ait pas comprise comme telle. [↑](#footnote-ref-27)
27. 127-190 = § 15-25 (Prologue). Rutebeuf commence (v. 127-146) par un déve­loppement moral de son cru. Il ajoute, pour la clarté, les vers 148-152. Puis, du texte latin, déclamatoire et prolixe (il en a bien jugé ainsi, cf. v. 191-194), il ne retient que les § 16 et 17, dont, tout en abrégeant, il reproduit les expres­sions mêmes (v. 155-162) et, aux vers 173 ss., le mouvement oratoire. [↑](#footnote-ref-28)
28. *batue*,«foulée » et donc « aplanie ». [↑](#footnote-ref-29)
29. Sur cette expression, voir *D* 89, et note. [↑](#footnote-ref-30)
30. *tel oste*,«un hôte tel que le vice ». [↑](#footnote-ref-31)
31. *Que*,corrélatif de *si* (v. 165). [↑](#footnote-ref-32)
32. *enquistrent*,«apprirent par enquête ». [↑](#footnote-ref-33)
33. 191-234. Annoncent le sujet principal de l’ouvrage. [↑](#footnote-ref-34)
34. La leçon de *A* (infinitif précédé de *a*) vaut celle de *C.* Cf. le T.-L., t. I, col. 20, où se trouvent notamment deux exemples avec *estre grief.* [↑](#footnote-ref-35)
35. *Prologue.* C’est le titre du latin. [↑](#footnote-ref-36)
36. Proverbe (Morawski, n° 239, cf. nos 456 et 457 ; Tobler, *Prov. au Vilain*, nos 189 et 286, et note p. 166). [↑](#footnote-ref-37)
37. *ne fetes noise.* Formule de jongleur. Cf. v. 274. Faut-il en conclure que Rutebeuf, tout en offrant son poème à Isabelle de Navarre, songeait à une lec­ture publique ? [↑](#footnote-ref-38)
38. *qu’*,corrélatif de *puis* (v.202). [↑](#footnote-ref-39)
39. 209-234 = § 25. [↑](#footnote-ref-40)
40. *Tant que ... prist*,«Jusqu’au moment où elle prit ». [↑](#footnote-ref-41)
41. Le sujet est Elysabel. [↑](#footnote-ref-42)
42. L’ordre des Franciscains. [↑](#footnote-ref-43)
43. 229-234. L’annonce de ces miracles est aussi dans le latin. S’agit-il seulement des quelques mentions de la *Conclusio* (§150 et 153 = v. 2079-2088 et 2117-2138) ? Ce serait annoncer peu de chose. Or le ms. *B* du latin (Deutsch-Nienhof) donne une série de miracles, qui, manquant dans *C* et *S*,pouvaient se trouver dans le ms. utilisé par Rutebeuf. En ce cas, celui-ci n’aurait pas réalisé le projet énoncé aux vers 229-230. [↑](#footnote-ref-44)
44. 235-254. Préambule de la Première Partie, ajouté au latin. [↑](#footnote-ref-45)
45. *Et cil mauvés*,«Et celui-là est mauvais ». [↑](#footnote-ref-46)
46. Rime d’une atone (*-ce* de *creance*)avec une tonique (pronom *ce*)*.* Sur ce procédé, voir chap. Versification. Vu sa rareté relative, il y a lieu de penser que la leçon du ms. *C* est une refaçon, par adoption d’un tour plus commun. [↑](#footnote-ref-47)
47. *Psaumes*,XXIX, 12 : « Convertisti planctum meum in gaudium mihi ». [↑](#footnote-ref-48)
48. 249 et 252. Cf. *W* 32 et note. [↑](#footnote-ref-49)
49. 255-282 = § 26. Rutebeuf n’a pas vu que *Guda* (ou *Gouda*)était un nom propre, et l’a sans doute lu comme *Quedam* (au v. 262, tel que le donne le ms. *C* en reprenant le v. 1406, cetanonymat a été corrigé, à tort, comme s’il s’agissait de la troisième servante de la sainte). — De plus, il a inversé l’ordre des âges donnés par le latin, et répété son erreur au v. 431, peut-être parce que, n’ayant pas su rétablir la phrase altérée en fait dans le latin, il acru, à tort, pouvoir corriger d’après le *quinquennis* du § 27. [↑](#footnote-ref-50)
50. *traiez vous prés.* Formule de jongleur (cf. v. 197), particulièrement inop­portune dans la bouche de Guda. [↑](#footnote-ref-51)
51. 283-292 = § 27. [↑](#footnote-ref-52)
52. La correction d’après *C* est justifiée par le latin. [↑](#footnote-ref-53)
53. 293-302 = § 28. [↑](#footnote-ref-54)
54. 297-299. Déformation du récit, par suite d’une confusion entre *fugabat* (leçon authentique) et *fugebat.* L’erreur peut provenir soit du manuscrit utilisé par Rutebeuf, soit d’une mauvaise lecture de celui-ci, soit de son ignorance, peu probable vu le cas, du sens des mots. [↑](#footnote-ref-55)
55. *sentier* (dans le latin, *limina*, *parietes*),sans doute pour les besoins de la rime. [↑](#footnote-ref-56)
56. 303-336 = § 29-30. Sur l’ensemble du passage, voir la notice. [↑](#footnote-ref-57)
57. 303-310. Arrangement arbitraire du latin (§ 29) qu’une faute des mss. rend effectivement obscur. [↑](#footnote-ref-58)
58. Ajouté au latin. [↑](#footnote-ref-59)
59. *par covent*,« àcondition » ; 320, *par covent fet*,«selon la condition posée ». [↑](#footnote-ref-60)
60. *Couvertement*,«en cachette ». [↑](#footnote-ref-61)
61. *ce qu’il i* a. Sur cette expression, voir *AU* 169, et note. [↑](#footnote-ref-62)
62. *Por li couvrir*,«pour dissimuler son intention ». Dans tout le passage (v. 311-336), l’idée des subterfuges d’Elysabel a été bien vue. [↑](#footnote-ref-63)
63. 337-342 = § 31. [↑](#footnote-ref-64)
64. *Que*,«afin que ». [↑](#footnote-ref-65)
65. 343-356 = § 32. Tout le début (tirage au sort, sur un autel, du nom d’un apôtre) est omis, sans doute comme répondant à un usage inconnu de Rutebeuf. Robert de Camblineul (Jubinal, *Rutebeuf*, t.II, p. 368) a également passé là-dessus. [↑](#footnote-ref-66)
66. *por celui*,«au nom de s. Jean ». [↑](#footnote-ref-67)
67. Voir *G* 41, et note. — *son*,malgré l’éloignement des termes, renvoie non pas à Elysabel, mais à Dieu (v.344). Cette construction forcée dénonce le remploi d’un vers tout fait et semble indiquer que le poème est postérieur aux pièces *G* et *T.* [↑](#footnote-ref-68)
68. 357-362 = § 33. [↑](#footnote-ref-69)
69. 363-370 = § 34-35. Résume (*en briez paroles*),ne retenant du latin que l’indifférence au jeu, et ne rendant pas l’idée d’abandon par discipline. [↑](#footnote-ref-70)
70. 371-373 = § 36. [↑](#footnote-ref-71)
71. *vestoit manches*,latin: *manicis consuendis.* N’apas compris, semble-t-il, qu’il s’agissait de manches cousues, mode peut-être oubliée à Paris quand il écrivait. [↑](#footnote-ref-72)
72. 374-377 = § 37. [↑](#footnote-ref-73)
73. 378-394 = § 38. [↑](#footnote-ref-74)
74. 380-383. Interprète, comme s’il s’agissait de la cour de Hongrie, peut-être à tort, le latin *a secreta et potente familia aulae in qua nutriebatur traducta*,qui n’est pas explicite. [↑](#footnote-ref-75)
75. Cf. *Roman de la Rose*,v.4447 : « Et cuide prendre au ciel la grue », en parlant d’un jeune homme qui croit bien faire d’entrer au couvent. E. Langlois a traduit « faire une belle affaire ». C’est plutôt, ici, « faire merveille ». Cf. Sermon anonyme du XIIIe siècle (Hauréau, *N. E.*,IV, p. 93), au sujet de la sottise des païens Platon et Aristote, accusés de tout ramener à l’homme sans tenir compte de Dieu : « il vouloient prendre la grue au ciel ». [↑](#footnote-ref-76)
76. 395-420 = § 39. Arrangement fantaisiste : ajoute les traits des v. 396-397 et 410-411 ; — remplace l’argument de l’insuffisance de la dot (la phrase latine est embarrassée) par un autre (v. 405-409) en harmonie avec les sentiments des ennemis d’Elysabel exprimés déjà aux v. 388-394 ; — omet (v. 419-420) la mention de l’assistance secrète prêtée à Elysabel par son mari. [↑](#footnote-ref-77)
77. 412-413. « que finalement les choses ne pourraient en rester là (que le land­grave ne renoncerait pas à son intention) ». [↑](#footnote-ref-78)
78. 419-420. Proverbial (Morawski, n° 440 ; Leroux de Lincy, t. I, p. 12). [↑](#footnote-ref-79)
79. 421-422. Remplacent le § 40. [↑](#footnote-ref-80)
80. 423-436 = § 41. [↑](#footnote-ref-81)
81. Incise : « autant que vous pouvez le savoir », sens justifié par le latin. [↑](#footnote-ref-82)
82. Répète, à l’invitation des mots *sicut superius dictum est*,l’erreur des vers 256-260 sur l’âge respectif des deux femmes. [↑](#footnote-ref-83)
83. L’habit des Franciscains. [↑](#footnote-ref-84)
84. Omission du passage relatif à l’entrée en religion de Guda, qui n’est tou­jours pas nommée. Il se peut que la phrase du latin ait manqué dans le modèle de Rutebeuf, par suite d’un bourdon sur le nom *Conradi* (effectivement, pour la même phrase, dans certains manuscrits, un bourdon sur *Elisabeth* a fait tomber l’élément *serviens... Elisabeth*,qui n’a pas non plus de correspondant dans le français). [↑](#footnote-ref-85)
85. 437-472. Préambule de la Deuxième Partie. Ajouté. [↑](#footnote-ref-86)
86. *cinier* (ms. *A*), *cignier* (ms. *C*), « faire signe » (< *cinnare*):cf. le T.-L., II, 109. Le fait qu’il s’agit de l’œil, avec l’idée d’aguicher, suggère une leçon *clignier*:cf. le T.-L., II, 505-506. [↑](#footnote-ref-87)
87. 442-443. D’après ces trois signes, l’on peut, si l’on a du jugement, connaître le reste (la conduite légère d’une femme). [↑](#footnote-ref-88)
88. 444-454. Généralités qui, grammaticalement (emploi du masculin) ne sont pas rapportées à la conduite d’une femme, que cependant vise le passage (cf. v. 437-443 et 456 ss.). [↑](#footnote-ref-89)
89. Renouvellement de l’expression proverbiale « battre l’eau » (cf. Leroux de Lincy, I, 42 ; et Morawski, n° 423 : « coup en ewe ne pert »). [↑](#footnote-ref-90)
90. La correction *si* *reprent*,«et admoneste » (d’après *C*) donne une rime plus complète et un sens meilleur (car, selon le contexte, il s’agit ici du cœur, non pas comme contrit, mais comme inspirateur de bonnes actions). Cf. *AS* 634, où l’on relève la même erreur de *A.* [↑](#footnote-ref-91)
91. 453-454. Cf. *AN* 67-68, et note. [↑](#footnote-ref-92)
92. 473-490. Annonce de la Deuxième Partie. Au sujet des vers 475-482, voir la notice. [↑](#footnote-ref-93)
93. « On lui donne un mari ; mais elle en a déjà un ». [↑](#footnote-ref-94)
94. *maria*,«épousa ». [↑](#footnote-ref-95)
95. 491-510 = § 42. [↑](#footnote-ref-96)
96. A pris *lantgravius* non comme un titre, mais comme un nom de personne : de même aux vers 845 et 1231. Robert de Camblineul en a fait autant. [↑](#footnote-ref-97)
97. *entir.* Trait picard du ms. *A.* [↑](#footnote-ref-98)
98. 508-509. Mention de la chapelle par anticipation sur le § 43. [↑](#footnote-ref-99)
99. 511-516 = § 43. [↑](#footnote-ref-100)
100. 512-513. Ajouté. [↑](#footnote-ref-101)
101. *en amblant*,«celeri gressu ». [↑](#footnote-ref-102)
102. 517-536 = § 44. [↑](#footnote-ref-103)
103. *Que*,pronom, se rapportant à *maladie.* [↑](#footnote-ref-104)
104. La teigne*.* Il se fera moins de scrupule pour la nommer au vers 1629. Il est vrai qu’ici le latin dit seulement « capitis infirmitate laborantem ». [↑](#footnote-ref-105)
105. *Que*,conjonction, en corrélation avec le *si* du v. 522. [↑](#footnote-ref-106)
106. 537-548 = § 45. [↑](#footnote-ref-107)
107. *obédience* désigne ici le vœu particulier indiqué aux vers suivants (entrée à l’abbaye d’Eisenach), à la différence du latin, où il se rapporte à l’engagement de soumission permanente à l’autorité de Conrad. [↑](#footnote-ref-108)
108. 544-547. Compris comme si Elisabeth avait fait vœu d’entrer au couvent d’Eisenach, alors que le latin ne situe en ce lieu que la promesse d’obédience à Conrad. Mais d’autres interprètes se sont aussi trompés là-dessus (cf. Huyskens, *Der sog. Libellus...*,p. 43 : texte latin cité en note). [↑](#footnote-ref-109)
109. 549-562 = § 46, abrégé, mais bien compris. [↑](#footnote-ref-110)
110. *a sa maniere*,« àla voir faire ». [↑](#footnote-ref-111)
111. 561-562. *Ce... Que...*,«le fait que ». [↑](#footnote-ref-112)
112. 563-578 = § 47. Le modèle devait porter (comme le ms. *S*) *comederet et simu­laret*,au singulier, prêtant ainsi à équivoque. Les mots *Hoc ipsum*,«cela même » (alors que le sens vrai était « la même chose »), favorisaient une erreur dont Rute­beuf a été victime, ayant pris d’autre part l’expression *non indigne ferre*,«ne pas se fâcher », comme signifiant « ne pas refuser ». Tout le sens du passage s’en est trouvé faussé. [↑](#footnote-ref-113)
113. *Si*,dans le ms. *A*,ne peut être que *se*,conditionnel. Cf. la leçon du ms. *C.*  [↑](#footnote-ref-114)
114. 579-594 = § 48. [↑](#footnote-ref-115)
115. *aus plus granz seignors*,«a melioribus », qui n’est pas clair. [↑](#footnote-ref-116)
116. 595-604 = § 49. Omission du détail sur les gâteaux de miel. [↑](#footnote-ref-117)
117. *sanz doute*,«sans crainte ». [↑](#footnote-ref-118)
118. 601-654. Sur l’absence de ces vers dans le ms. *C*,voir la notice. [↑](#footnote-ref-119)
119. 603-604. *sa desfensse*,celle de Conrad. Trompé par le texte latin, altéré dans les mss. *C* et *S*,qui donnent *et qui* (au lieu de *et fame qui*),avec un signe de ponctuation avant *et*,n’a pas vu que l’antécédent de *qui* était *mariti* et qu’il ne s’agissait pas de Conrad. D’où un contresens. [↑](#footnote-ref-120)
120. *sor sa desfensse*,«contre la défense de Conrad ». [↑](#footnote-ref-121)
121. 605-617 = § 50. Le latin dit seulement qu’une fois, de tous les mets servis, elle se contenta de cinq petits oiseaux, dont, se réservant une part, elle envoya le reste à ses servantes. Rutebeuf dit qu’elle n’en mangea que peu, en réservant trois, par crainte de manquer ensuite de vivres ; et de ces trois elle vécut les trois jours suivants, ne mangeant qu’une moitié de chacun à chacun des deux repas journaliers. Il semble avoir lu *tribus diebus sequentibus remisit*,au lieu de *pedisse­quis misit.* En tout cas, il a complètement changé les faits et l’intention du passage. [↑](#footnote-ref-122)
122. 618-626 = § 51. Omet la cause de la privation, à savoir un scrupule, et abrège les paroles d’Elysabel. [↑](#footnote-ref-123)
123. 620-621. *veoit*,non pas du verbe *veoir*,avec lequel s’expliquerait mal la forme subjonctive *preïssent* dans la complétive ; et d’ailleurs, dans le latin, Elisabeth souffre de la privation non pas que s’imposaient ses servantes, mais qu’elle leur imposait sans scrupule. Il faut reconnaître ici le verbe *veer*,«interdire ». Le *pou* du v. 621, qui aboutirait au sens, contredit par le contexte, qu’Elisabeth inter­disait de peu manger, est à corriger en *prou*,«beaucoup ». Même erreur de copie au v. 41 de *AP.* [↑](#footnote-ref-124)
124. 627-654 = § 52. Ayant compris *secutura* comme « devant accompagner » (au lieu de « devant rejoindre »), a négligé *ubi erat* et a cru qu’Elysabel voyageait avec son mari, s’expliquant ainsi les pluriels *jejunabant* et *equitabant*,qui en réalité, dans le latin, avaient pour sujet Elisabeth et ses servantes (*cum suis*)*.* [↑](#footnote-ref-125)
125. 636-637. Latin : *quia die sabbati jejunabant* (n’ayant que de mauvais pain, et ne pouvant cependant manger que du pain, parce qu’elles jeûnaient le samedi, jour de la Vierge, comme le faisaient souvent les femmes). Le traducteur ne semble pas avoir saisi cette indication elliptique. Il retient seulement l’idée d’une double malchance : avoir faim et n’avoir rien à se mettre sous la dent. [↑](#footnote-ref-126)
126. Proverbe (Morawski, n° 448). [↑](#footnote-ref-127)
127. « Dussent-ils ainsi ne pas manger de la journée ». Pour ce sens, d’ailleurs courant, de *se... deüssent*,cf. ici même v.836. [↑](#footnote-ref-128)
128. « huit lieues telles, qu’une dece pays-là vaut deux d’ici ». [↑](#footnote-ref-129)
129. 655-662 = § 53. [↑](#footnote-ref-130)
130. Après ce vers, omission du § 54. [↑](#footnote-ref-131)
131. 663-674 = § 55. [↑](#footnote-ref-132)
132. 665-668. *ad orationem*,dans la chambre conjugale, etnon à l’église. Le latin est si clair qu’on a peine à admettre un contresens involontaire. [↑](#footnote-ref-133)
133. *folie*,parce que personne ne le croirait. [↑](#footnote-ref-134)
134. La leçon de *C* : « je crains fort que ne vous nuise le fait que vous ne prenez pas de repos » a l’avantage de préserver l’autonomie des vers 673-674 qui forment maxime. [↑](#footnote-ref-135)
135. 675-696 = § 56. [↑](#footnote-ref-136)
136. *chascun matin.* Déforme le latin, pourtant très clair : c’est pour prier qu’Elisabeth voulait être éveillée, et pendant la nuit. [↑](#footnote-ref-137)
137. 689-692. Les imparfaits font supposer, à tort, la répétition d’un incident qui, selon le latin, n’arriva qu’une fois. [↑](#footnote-ref-138)
138. 697-702 = § 57. [↑](#footnote-ref-139)
139. 703-740 = § 58. [↑](#footnote-ref-140)
140. Latin : *Prius* (*= Potius*) *tamen in quadragesima et sextis feriis idem* (se faire battre) *fecit.* D’où l’interprétation du poète : « Elle se faisait battre tous les jours pendant le carême et, en dehors du temps de carême, une fois par semaine, le vendredi ». [↑](#footnote-ref-141)
141. Trait ajouté, sans doute par besoin d’une rime. [↑](#footnote-ref-142)
142. Proverbe (Morawski, n° 1371). *il reluist*:même leçon ailleurs dans le ms. *A.* Cf. *D* 92 et note. [↑](#footnote-ref-143)
143. *Lors*,en relation avec le *Que* du v. 734. [↑](#footnote-ref-144)
144. *por*,causal, construit d’abord avec un nom (*son seignor*),puis avec une complétive (v. 740). [↑](#footnote-ref-145)
145. 741-752 = § 59. Abrège fortement, en passant sur tout ce qui concerne la toilette et sur le vœu de continence que la sainte exige des épouses après la mort de leur mari. [↑](#footnote-ref-146)
146. *vaudroit* (*= voudroit*),trait picard du ms. *A.* [↑](#footnote-ref-147)
147. Après ce vers, omission du § 60, où il s’agit encore de toilette. [↑](#footnote-ref-148)
148. 753-774 = § 61. Arrangement libre, mais bonne intelligence du texte. [↑](#footnote-ref-149)
149. *d’un enfant a messe*, « àla messe de purification ». [↑](#footnote-ref-150)
150. *cher*,«char ». [↑](#footnote-ref-151)
151. *son enfant en son braz*,complément circonstanciel. [↑](#footnote-ref-152)
152. 775-782 = § 62. [↑](#footnote-ref-153)
153. *Que*,«temps où... ». [↑](#footnote-ref-154)
154. *Filer fesoit*,« *filait* ». Voir Tobler, *Verm. Beitr.*,I, n° 3. [↑](#footnote-ref-155)
155. 783-788 = § 63, d’où est supprimé ce qui concerne les baptêmes. [↑](#footnote-ref-156)
156. *Qu’*,«ce que ». [↑](#footnote-ref-157)
157. 787-788. Entendre *de poverte* comme le complément déterminatif de *porte* (« trouver trop bien ouverte la porte de Pauvreté »). [↑](#footnote-ref-158)
158. 789-792 = § 64 (sur les sépultures) résumé dans le seul vers 792. Les vers 789-790 sont l’aveu qu’il abrège. [↑](#footnote-ref-159)
159. 793-796 = § 65. Fait une habitude de ce que le latin donne comme n’étant arrivé qu’une seule fois. [↑](#footnote-ref-160)
160. 803-818 = § 67, fortement abrégé, n’étant retenue que l’idée de visites à des malades sordides. [↑](#footnote-ref-161)
161. C’est Ysentruz qui parle. [↑](#footnote-ref-162)
162. Trait contre les médecins : ajouté. [↑](#footnote-ref-163)
163. Après ces vers, omission du § 68 (histoire d’une vache qu’Elisabeth essaya de traire). [↑](#footnote-ref-164)
164. 819-842 = § 69, avec des différences dont les unes doivent provenir d’une certaine liberté (ex. v. 830-831 : teneur du message de Conrad), les autres d’une erreur possible sur le texte (v. 819-821 : *ad predicationem*,«pour écouter sa pré­dication », et non, comme semble le dire le poète, pour l’accompagner). Selon les vers 839-842, la punition n’est infligée qu’aux servantes, et non pas à Elysabel : peut-être par atténuation intentionnelle, peut-être par suite d’une mauvaise coupe de la phrase (dans le ms. *S* il ya un signe de ponctuation avant *et ancille*)*.* [↑](#footnote-ref-165)
165. *c’une*,«qui une ». [↑](#footnote-ref-166)
166. 833-838. La ponctuation du texte imprimé implique que *Et* (v. 834) marque le début d’une apodose. Mais le passage correspond, dans le latin, à une phrase unique, où ce que rendent les v. 833-836 se trouve en construction subordonnée (*cum magna festinatione veniens*, *humiliter supplicavit ei quod...*)*.* Il est donc mieux indiqué d’entendre (en remplaçant le point du v. 836 par une virgule) : « Quand il parla d’obéissance et *que* la dame s’en alla là où il était..., elle lui cria merci... ». Sur la non répétition du signe de subordination au v. 834, voir *Introduction grammaticale*,p. 170. Au reste, on ne trouve chez Rutebeuf aucun exemple certain d’un emploi de *et* marquant le début d’une apodose : cf. *ibid.*,p. 161. [↑](#footnote-ref-167)
167. *sanz* *sa compaignie* ne peut signifier « seule », puisque (v. 839) ses ser­vantes l’accompagnaient. Le sens serait « en quittant la compagnie de la cour ». [↑](#footnote-ref-168)
168. « dût-elle en être blâmée ». [↑](#footnote-ref-169)
169. *sanz plus*,«seulement » ; cf. v. 564. [↑](#footnote-ref-170)
170. 843-854 = § 70. Sur *lantgravius* entendu comme un nom propre, cf. v. 495 et note. Quant à la forme, *lantgravio* ayant été pris ici pour un nominatif (soit par ignorance, mais peu probablement, car le mot s’était déjà présenté aux vers 42, 47 et 89 sous la forme évidente d’un ablatif, — soit que le modèle ait porté une mauvaise leçon *lantgravius*, *—* soit qu’il y ait eu fausse lecture), et, en conséquence, *profecto* (participe) ayant été pris pour un adverbe (« aussitôt »), il en est résulté un contresens affectant tout le passage. Le poète n’a été arrêté ni par l’étrangeté que le landgrave devînt ainsi le héros, ni par l’absurdité d’un envoi à Crémone (peut-être ignorait-il que ce fût une ville d’Italie). [↑](#footnote-ref-171)
171. *passoit le jor*,«ne mangeait la journée que grâce à son aumône ». [↑](#footnote-ref-172)
172. *demoroit.* Le sujet est Elysabel. [↑](#footnote-ref-173)
173. 855-880 = § 71. Les leçons fautives du ms. *A* aux vers 861 (*ne pooit pas tant*)et 865 (*qu’il*)ont dû être amenées par l’erreur des vers précédents (843-854), qui faisaient du landgrave l’auteur des bienfaits. Le responsable n’est pas ici le poète, mais un copiste qui a malencontreusement corrigé [↑](#footnote-ref-174)
174. *en la seson*,«aestivo tempore ». [↑](#footnote-ref-175)
175. *par soi*,«en particulier ». [↑](#footnote-ref-176)
176. *a... valu*,ce qui, plus tard, a été profitable à leurs âmes. [↑](#footnote-ref-177)
177. 881-890 = § 72. Omission de la dilection d’Élisabeth pour les enfants les plus repoussants, et rien sur les jouets qu’elle leur apportait. [↑](#footnote-ref-178)
178. 891-920 = § 73. [↑](#footnote-ref-179)
179. *Des deus*,«des mauvais et des pires ». Au v. 901, *des autres*,«des très mauvais ». [↑](#footnote-ref-180)
180. *espargnoit*, « mettait de côté à leur intention ». [↑](#footnote-ref-181)
181. *lor fu remis*, « leur resta (à Elysabel et aux siens) ». [↑](#footnote-ref-182)
182. « qui n’était même pas à moitié plein » (*reliquias modice quantitatis*)*.* [↑](#footnote-ref-183)
183. *a descouvert*,«manifestement ». [↑](#footnote-ref-184)
184. *Et s’*,« Et néanmoins ». [↑](#footnote-ref-185)
185. 921-936 = § 74. Omission de la partie du paragraphe concernant ceux aux­quels manquait la force pour travailler. [↑](#footnote-ref-186)
186. 925-927. Le latin dit qu’elle les vêtit et chaussa *ne pedes in culmis offenderent.* Dans le français, le don, réduit aux vêtements, est inexpliqué. [↑](#footnote-ref-187)
187. *Por ce*, *quant = Por ce que*, *quant...* [↑](#footnote-ref-188)
188. Après ce vers, omission du § 75. [↑](#footnote-ref-189)
189. 937-956 = § 76. [↑](#footnote-ref-190)
190. *fesoit merveilles a oïr*:non pas « c’était merveille de l’entendre », mais, par locution à sens évolué : « c’étaient des choses étonnantes à entendre raconter ». [↑](#footnote-ref-191)
191. La forme syncopée *vissiez* du ms. *A* est tardive, mais peut-être un peu moins qu’on ne le dit (apparaîtrait, selon Fouché, *Le verbe français*,p. 340, au début du XIVe siècle). En tout cas, au v. 2016, les deux ms. donnent *veïssiez.* [↑](#footnote-ref-192)
192. 957-984 = § 77. Exemple du procédé ordinaire de l’auteur : lecture d’en­semble d’un passage, puis libre arrangement quant à l’ordre et quant au fond, abrégeant ou allongeant, gardant ou supprimant. [↑](#footnote-ref-193)
193. 957-984. *mandé*:institution, au jour de la Cène, du lavement des pieds (v. 961-967), suivi d’une distribution d’aumônes (v. 981-984). — Au v. 957, *par rente* semble vouloir rendre le latin *sollempne* («rituel ») et s’explique par le fait que la dépense était ordinairement supportée par des fondations dont les revenus étaient affectés à cette fin. Textes dans Godefroy, V, 137 C et 138 A. [↑](#footnote-ref-194)
194. *qu’entor li savoit.* Formule où *savoir* n’a pas de sens fort. Cf. v. 1650 ; *A* 72 ; *AU* 478 ; etc*.* [↑](#footnote-ref-195)
195. 972-980. Mise au style direct (avec amplification facile d’un lieu commun) des paroles d’Elisabeth, que généralement il omet. [↑](#footnote-ref-196)
196. 985-999. Les v. 985-990 se retrouvent à peu près exactement dans *AV* 93-98. Dans le présent passage, ils remplacent le § 78 et le début du § 79 (en omettant tout ce qui, dans ce dernier, concerne le comportement du mari). [↑](#footnote-ref-197)
197. 985-986. Cf., pour cette façon de s’exprimer, *AV* 93 ss., et *AW* 19 ss. [↑](#footnote-ref-198)
198. *sa vie*,sa façon de vivre dans le siècle. [↑](#footnote-ref-199)
199. 1000-1002. Correspondent au titre donné par les mss. latins, mais après le § 80. [↑](#footnote-ref-200)
200. 1003-1012 = § 80, développé. [↑](#footnote-ref-201)
201. 1013-1032. Préambule de la Troisième Partie, ajouté. [↑](#footnote-ref-202)
202. *senz lasseir*,«sans se lasser ». [↑](#footnote-ref-203)
203. 1033-1056 = § 81, complaisamment développé. [↑](#footnote-ref-204)
204. 1042-1043. « Ils ne lui en (de ses biens) laissent aucun refuge grâce à quoi elle puisse... ». [↑](#footnote-ref-205)
205. 1045-1048. Exemple de passage bien interprété (non sans mérite) et bien rendu. [↑](#footnote-ref-206)
206. *suer*,«belle-sœur ». [↑](#footnote-ref-207)
207. *C’onques*,«sans que nullement... » [↑](#footnote-ref-208)
208. Proverbe dont nous ne connaissons pas d’autre exemple. [↑](#footnote-ref-209)
209. 1057-1114 = § 82. [↑](#footnote-ref-210)
210. 1060-1068. Scène ajoutée, oiseuse et peu dans le ton. [↑](#footnote-ref-211)
211. *li gesirs petit li grieve*, « lemauvais coucher qu’elle trouve ainsi la gêne peu » (car elle ne tarde pas à se lever). [↑](#footnote-ref-212)
212. *li = les li.* [↑](#footnote-ref-213)
213. 1083-1096. Ajouté. C’est peut-être une broderie sur la collecte de l’office de sainte Elisabeth, tel que l’a établi Grégoire IX (texte dans Huyskens, *Quellen­studien...*,p. 147) : *…fac nos prospera mundi despicere et celesti semper consolation gaudere...* [↑](#footnote-ref-214)
214. Le sujet est Dieu. [↑](#footnote-ref-215)
215. *qui =* «lorsque quelqu’un ». [↑](#footnote-ref-216)
216. *fet le large eschar*,«rend avare celui qui est large ». [↑](#footnote-ref-217)
217. *met... giez*, « metdes attaches » (pour en prendre possession). [↑](#footnote-ref-218)
218. *enchargier*,«mettre sur son dos pour l’emporter ». [↑](#footnote-ref-219)
219. *cele* sujet de *vout*. [↑](#footnote-ref-220)
220. *se* (contre *la* dans *C*). Exemple de cet emploi subjectif de *vouloir* dans le *Roman de la Rose*, v.6172 : « il ne set qu’el se veaut » (elle ne sait ce qu’elle veut). [↑](#footnote-ref-221)
221. 1100-1112. Arrangement arbitraire du latin (§ 82) : suppression du passage à l’église et chez le prêtre (n’est retenue que l’idée de grand froid), — remplace­ment d’un jaloux hostile (*emuli*),qui ne concède qu’un misérable abri, par un berger et sa femme pleins d’obligeance : d’où la déformation du sens des paroles d’Elisabeth. L’auteur semble avoir lu *famuli* au lieu d’*emuli* (dont il savait d’ailleurs le sens : cf. v. 392). Le passage est maladroit et n’est qu’une interpré­tation « à la grosse ». [↑](#footnote-ref-222)
222. 1115-1122 = § 83. [↑](#footnote-ref-223)
223. 1123-1138 = § 84. [↑](#footnote-ref-224)
224. 1139-1178 = § 85, dont plusieurs éléments sont omis. [↑](#footnote-ref-225)
225. 1139-1160. Sur l’omission de ces vers dans le ms. *C*,voir la notice. [↑](#footnote-ref-226)
226. 1140-1146. Déforme le latin. [↑](#footnote-ref-227)
227. 1155-1160. Rend inexactement l’idée du latin. [↑](#footnote-ref-228)
228. Dans *repartir*,l’élément *re* signifie « de ton côté » : « et toi veuille de ton côté me faire participer à ton règne ». Il y a, en effet, balancement évident entre ce que veut Elysabel (v. 1157-8) et ce qu’elle demande à Dieu de vouloir (v. 1158-60). [↑](#footnote-ref-229)
229. *M’avoit tenu* (*A*); *M’ot tenue* (*C*),plus normal : mais il y a des exemples d’accord du participe passé non avec le complément qui précède, mais avec le sujet : *Vair Palefroi*,v. 359-361 : « Li chevaliers li a conté La novele qu’il a *trové* A son pere » ; *ibid.*,v. 861 : « Or l’ai (*ma* *dame*)long tems en vain *servi* «*.* Dans notre passage, l’accord, selon le ms. *A*,n’est fait ni avec le complément ni avec le sujet (sinon avec *torment*);mais le mêmecas se présente dans *AH* 28 : « De la gent qu’ele a *retenu* ». [↑](#footnote-ref-230)
230. 1175-1176. A lu comme si le latin portait *celum* (au lieu de *cum*)et *averti* (au lieu *d’avertit*):d’où déformation du passage. [↑](#footnote-ref-231)
231. Après ce vers, omission des § 86 et 87 (sur les visions de la sainte), Le § 87 pouvait manquer dans le modèle (il manque dans les rédactions les plus anciennes). Le § 86 a pu sauter comme semblant (mais à tort) une répétition du § 85 commençant par les mêmes mots. [↑](#footnote-ref-232)
232. 1179-1208 = § 88. Omission des noms de lieux. [↑](#footnote-ref-233)
233. *siens*,de l’abbesse ; *ele*,Elysabel. [↑](#footnote-ref-234)
234. *chiés li.* Le latin, très clair, dit « chez l’évêque ». [↑](#footnote-ref-235)
235. 1194-1200. Abrège et rend banales les paroles de la sainte. [↑](#footnote-ref-236)
236. Semble correspondre aux mots *si aliam viam evadendi* (moyen d’échapper) *non* *haberem*,utilisés arbitrairement. [↑](#footnote-ref-237)
237. 1209-1240 = § 89-90. Dans le latin, Elisabeth, envoyée par l’évêque à Botenstein (v. 1210 : *a un chastel*),est rappelée par lui à Babenberg (v. 1219 : *en son païs*);le landgrave est enseveli au monastère de Reinhardsbrunn (v. 1229 : *en un cloistre d’une abeïe*),d’où Elisabeth revient en Thuringe (v. 1233). La suppression des noms propres rend le français confus. [↑](#footnote-ref-238)
238. *en son païs*:d’après le latin, celui de l’évêque (Babenberg). [↑](#footnote-ref-239)
239. *conseillier*,«consolari ». Après ce vers, omission du reste des paroles d’Elisabeth sur sa profonde affection pour son mari, qui n’empêche pas son entière soumission aux volontés de Dieu. [↑](#footnote-ref-240)
240. Dans le latin, nulle mention du choix du lieu de sépulture par les vassaux. [↑](#footnote-ref-241)
241. *Landegrave.* Cf. v. 495, et note. [↑](#footnote-ref-242)
242. 1233 et 1240. Thuringe est pris, semble-t-il, pour une ville. [↑](#footnote-ref-243)
243. 1241-1288 = § 91. [↑](#footnote-ref-244)
244. Erreur sur les mots *commodo ejus ab omnibus neglecto*,qui impliquent infidélité des vassaux à leur promesse de rétablir Elisabeth en ses biens. Mais plusieurs mss. portent *ab omni*,«totalement », leçon qui prêtait à une fausse interprétation du passage. [↑](#footnote-ref-245)
245. Semble rendre les mots *in priori mendicitate stetit et inopia*,en entendant qu’Elysabel était revenue chez le tavernier. [↑](#footnote-ref-246)
246. 1244-1246. Latin : *ad mandatum Conradi Marpurch se transtulit*,«se transporta à Marbourg sur l’ordre de Conrad », compris comme « quitta l’endroit sur l’ordre de Conrad de Marbourg ». Erreur amenée par le fait que, plus haut (§ 45, cf. v. 538-539), Conrad est dit « de Marbourg ». De plus, ici même, certains manuscrits portent fautivement *C. de Marpurch.* D’où une déformation aux vers 1247-1276, Rutebeuf appliquant au lieu de refuge d’Elisabeth ce qui, dans le latin, est dit de Marbourg. Il parlera bien, au v. 1277, de la venue d’Elisabeth à Marbourg, mais d’après un passage ultérieur du latin (*donec Marpurch constructa fuit ei domuncula... ad quam se transtulit*)*.* Évidemment, l’auteur était gêné par son ignorance de la géographie de l’Allemagne. [↑](#footnote-ref-247)
247. *sor la pesance*,«malgré le déplaisir », « contre le gré ». [↑](#footnote-ref-248)
248. *I*,«dans la maison ». — *estoit... acoustumee*,accord avec *fumee* seulement. [↑](#footnote-ref-249)
249. 1289-1300 = § 92. [↑](#footnote-ref-250)
250. Ajouté. [↑](#footnote-ref-251)
251. 1301-1306 = § 93. Omission du reproche qu’elle semblait, en sa joie, avoir oublié la mort de son mari. [↑](#footnote-ref-252)
252. 1307-1320 = § 94. [↑](#footnote-ref-253)
253. Après ce vers, omission de la prise en protection des biens d’Elisabeth. [↑](#footnote-ref-254)
254. 1321-1324 = § 95, très abrégé. [↑](#footnote-ref-255)
255. 1325-1350 = § 96. [↑](#footnote-ref-256)
256. 1338-1350. Reproduit cette fois les paroles d’Elisabeth, et assez heureusement. [↑](#footnote-ref-257)
257. 1341-1348. Sur le manque de ces vers dans *C* voir la notice. [↑](#footnote-ref-258)
258. « Je n’aime mes enfants pas beaucoup plus que (*de*)comme(*ainsins que*)les enfants de mes voisins ». [↑](#footnote-ref-259)
259. 1351-1370 = § 97. [↑](#footnote-ref-260)
260. *Sa compaigne.* Ici encore, omission du nom de Guda. [↑](#footnote-ref-261)
261. Peut-on croire à un contresens sur *quae... ei fuerat commorata* ? Plutôt à une liberté, pour la rime. [↑](#footnote-ref-262)
262. 1371-1376 = § 98. Omission de la cause (aumônes excessives) pour laquelle les vieilles dénonçaient Elisabeth à Conrad, selon ses instructions. [↑](#footnote-ref-263)
263. Le sujet est Conrad. [↑](#footnote-ref-264)
264. Après ce vers, rien du § 99, lequel manque aussi dans *S* et dans plusieurs autres manuscrits. [↑](#footnote-ref-265)
265. 1377-1382 = § 100. Omission de ce qui y est dit des aumônes excessives interdites par Conrad. [↑](#footnote-ref-266)
266. 1383-1388 = § 101, très résumé. [↑](#footnote-ref-267)
267. *trere*,«endurer », impose la leçon de *C.* [↑](#footnote-ref-268)
268. 1389-1392 = § 102. [↑](#footnote-ref-269)
269. *Gronde.* Seul endroit du poème où apparaisse le nom de Guda, d’ailleurs déformé. [↑](#footnote-ref-270)
270. 1393-1402. Préambule de la Quatrième Partie, ajouté au latin. [↑](#footnote-ref-271)
271. 1404-1415 = § 103 et première phrase du § 104. Le reste du § 104 est omis (il manque aussi en plusieurs manuscrits, par suite d’un bourdon sur *ministrabat*)*.* [↑](#footnote-ref-272)
272. Sur la forme du nom, voir la notice. [↑](#footnote-ref-273)
273. Après ce vers, omission du § 105, qui est à peu près répété au § 112, lequel sera traduit. [↑](#footnote-ref-274)
274. 1427-1450 = § 106. Abrège fortement le latin, en déformant les sentiments des personnages et les détails du récit, comme s’il n’avait pas compris le caractère d’une hallucination mystique qui dépassait son expérience. [↑](#footnote-ref-275)
275. 1451-1498 = § 107, fortement abrégé. Omission des circonstances qui expliquent la conduite d’Elisabeth. [↑](#footnote-ref-276)
276. *gisoit*,«était couchée dans l’hôpital d’Élisabeth » (*sororem suam infir­mam visitatura*)*.* [↑](#footnote-ref-277)
277. *a* *briez paroles* semble vouloir rendre le latin *ad minus*,«du moins ». [↑](#footnote-ref-278)
278. La leçon de *C* (*tondue*)est justifiée par le latin *capillos amisisti.* [↑](#footnote-ref-279)
279. Après ce vers, rien du § 108, qui manque aussi en plusieurs manuscrits. [↑](#footnote-ref-280)
280. 1499-1518 = § 109, très abrégé. [↑](#footnote-ref-281)
281. 1499-1502. Au v. 1500, *Que* ne dépend pas d’*avint*,mais a pour antécédent *jor*:«Le même jour où Herluïz entra en religion, Elisabeth distribua cinquante marcs... ». Phrase construite comme si le latin avait porté *quo die*,et non *eo die.* Maisle sens général y est. — *Cinquante*,au lieu de *quingentarum*,«cinq cents ». [↑](#footnote-ref-282)
282. 1503-1504. La phrase latine ayant été coupée comme si elle s’arrêtait après *luna clara lucente*,il en est résulté un contresens (que le jour n’avait pas suffi à la distribution : en sorte qu’on ne comprend pas que les plus valides quittent à la fin du jour). [↑](#footnote-ref-283)
283. 1510-1513. Omission de plusieurs traits de la charité d’Elisabeth, et addition inopportune quant au coucher des malheureux. [↑](#footnote-ref-284)
284. *a* *la viez taille*:sur la partie du bâton de compte où les entailles ont été nivelées après paiement. D’où le sens « en oubli ». [↑](#footnote-ref-285)
285. 1519-1610 = § 110. Rutebeuf, dans les vers 1519-1524, déforme le latin : ayant lu précédemment qu’Elisabeth avait fondé un hôpital, il prend *hospitium* pour « hôpital » ; d’autre part il retient que le gîte de la pauvresse est éloigné et que l’accouchement s’est fait dans une grange, mais il omet qu’Élisabeth s’est arrangée pour rapprocher la femme de sa propre demeure. — De plus, aux vers 1523-1530, il altère encore le latin (et singulièrement) en disant que la femme a été accouchée par Élisabeth. [↑](#footnote-ref-286)
286. *aloit mal*,«était en mal d’enfant ». Ordinairement précisé par *d’enfant*,mais pris aussi parfois absolument. [↑](#footnote-ref-287)
287. *Lever le fist =* «Le leva » (sur les fonts baptismaux). [↑](#footnote-ref-288)
288. *leenz*,«là où était la femme », — *le droit sentier.* Malgré ce qui est dit aux vers 1521-1522, il n’est pas nécessaire de prendre l’expression au propre, comme s’il s’agissait d’une route à faire. On dit aujourd’hui encore « ne pas oublier le chemin d’une maison amie », pour dire « continuer à la fréquenter ». [↑](#footnote-ref-289)
289. 1535-1552. Le passage reproduit la teneur et le mouvement d’une phrase du latin (§ 110). Celle-ci voudrait qu’au v. 1547 le sujet de *s’en parti* fût, comme il l’est dans le modèle pour *recessit*,non pas Elysabel, mais la pauvresse. Ce qui donne : « Quand fut passé le temps pendant lequel la pauvresse eut... etc., et que la dame se fût dévêtue... etc., alors (*en corrélation normale avec le* quand *du v.* 1535) la pauvresse partit, après que la dame lui eût donné tout cela ; et cette pauvresse, avec son mari, s’enfuit en laissant l’enfant... etc. » A l’appui de cette interprétation, l’on remarque que *s’en parti* du v. 1547, est repris exac­tement au v. 1598, avec la pauvresse comme sujet et à propos du même acte. N’y font obstacle : ni, au v. 1542, la non-répétition du signe de subordination, ni aux v. 1547-1548 le changement du sujet d’un vers à l’autre (faiblesse bien connue du style ancien), ni au v. 1549 l’emploi de *cele* aulieu d’un simple *ele* (cf.le même emploi, sans différenciation avec *ceste*,aux v. 1560 et 1604). [↑](#footnote-ref-290)
290. Précision ajoutée : il s’agit du bain de fin de couches. — *quant il fu a point*,«quand ce fut le moment ». [↑](#footnote-ref-291)
291. Après la cérémonie rituelle de purification (cf. v. 753 ss.). [↑](#footnote-ref-292)
292. Non pas « avec tout cela », mais « avec une somme, intégralement, de douze colognois ». [↑](#footnote-ref-293)
293. *coloingnois* (deniers). Selon Sarrazin, *Hem* (année 1278), v.178-182, la circulation en était interdite en France. Sur l’estime où l’on les tenait, voir la note d’A. Henry, éditeur du poème, renvoyant à Engel et Serrure, *Traité de numismatique du moyen âge*,II, 600 ss. [↑](#footnote-ref-294)
294. 1554-1557. Passage du poème où l’ordre des mots est le plus forcé : « Ces deux dames dévouées à Dieu — Ysabel (la servante) et sa dame — sont allées à l’église entendre le service. » [↑](#footnote-ref-295)
295. Omet le motif indiqué par Elisabeth. [↑](#footnote-ref-296)
296. *les*:le père et la mère. [↑](#footnote-ref-297)
297. Déformation du latin *ostenderet ei matrem pueri.* [↑](#footnote-ref-298)
298. 1581-1582. Déformation du latin, où Conrad est craint non pas de la sainte, mais de la servante. [↑](#footnote-ref-299)
299. *savroit.* A lu *moneri* («apprendre ») au lieu de *moveri* («se fâcher «)*.* Laleçon de *C* donnerait une rime plus riche. [↑](#footnote-ref-300)
300. 1587-1592. Abrège, en fondant ensemble le cas du mari et celui de la femme. [↑](#footnote-ref-301)
301. En latin : *quod procedere nequaquam poterat et quod procedere non valebat.* [↑](#footnote-ref-302)
302. Latin : *veniam petivit.* [↑](#footnote-ref-303)
303. *les genz du chastel*,pour la rime. Latin : *astantes.* [↑](#footnote-ref-304)
304. *avra.* Le sujet est la femme. [↑](#footnote-ref-305)
305. Omet un don nouveau d’Élisabeth à la femme coupable, qu’elle-même n’a pas voulu condamner. [↑](#footnote-ref-306)
306. Proverbe (Morawski, n° 2297 ; cf. Leroux de Lincy, I, 205), selon la petite philosophie du poète. [↑](#footnote-ref-307)
307. 1611-1626 = § 111, abrégé. Ne distingue pas (mais peut-être par la faute du modèle, les mss. latins *C S* donnant seulement *etiam*,au lieu de *extra etiam*)entre ce qui se passait à l’hôpital même et en dehors. [↑](#footnote-ref-308)
308. *Refist*,«Fit à son tour ». [↑](#footnote-ref-309)
309. 1615-1616. Erreur : *postquam induta fuit habitu griseo* se rapporte à la sainte. [↑](#footnote-ref-310)
310. 1617-1618. *acoustuma a*,«avait coûtume de ». *La* *dame* reprend le sujet *ele* (v.1617). [↑](#footnote-ref-311)
311. 1620-1621. *Jusques lors... que* (v. 1621) : « jusqu’au moment où ». [↑](#footnote-ref-312)
312. 1627-1634 = § 112. [↑](#footnote-ref-313)
313. 1635-1640 = § 113. [↑](#footnote-ref-314)
314. Remplace le latin *postquam hospitale Marpurch fecerat.* [↑](#footnote-ref-315)
315. 1641-1644 = § 114. [↑](#footnote-ref-316)
316. Après ce vers, omission des paroles d’Élisabeth et d’Ermengard. [↑](#footnote-ref-317)
317. 1645-1660 = § 115. [↑](#footnote-ref-318)
318. Ajouté. [↑](#footnote-ref-319)
319. *qu’ele i savoit.* Cf. v. 961, et note. [↑](#footnote-ref-320)
320. *In fine curie.* [↑](#footnote-ref-321)
321. Après ce vers, omission du § 116, qui manque aussi en plusieurs manus­crits. [↑](#footnote-ref-322)
322. 1661-1664 = § 117, abrégé. Notamment omission de toute la partie sur le refus d’utiliser des ressources de provenance coupable. [↑](#footnote-ref-323)
323. Omission du nom de l’abbaye (Altenbourg). [↑](#footnote-ref-324)
324. *cele gent*,de l’abbaye. [↑](#footnote-ref-325)
325. *ostoient*,lesujet est « ceux de son entourage », sous-entendu. [↑](#footnote-ref-326)
326. 1665-1674 = § 118, abrégé. [↑](#footnote-ref-327)
327. *de li grever*,«qu’elle ne se fatiguât ». [↑](#footnote-ref-328)
328. 1675-1678 = § 119, abrégé. [↑](#footnote-ref-329)
329. 1679-1722 = § 120. Contre l’ordinaire, passage complaisamment développé. [↑](#footnote-ref-330)
330. *endroit*,«état ». [↑](#footnote-ref-331)
331. 1702-1703. Détail venu de la première phrase du § 121. [↑](#footnote-ref-332)
332. 1715-1716. D’après la seconde phrase du § 121. La constatation est sur­prenante mise ainsi, contrairement au latin, dans la bouche du comte. Cependant il semble bien que l’auteur l’ait voulu, vu la façon dont il est allé chercher cette phrase plus loin dans le texte latin pour la mettre à la suite des paroles du comte. [↑](#footnote-ref-333)
333. *et*,tour elliptique : « il aurait mieux ordonné son genre de vie, et cela chez son père, car... » [↑](#footnote-ref-334)
334. 1723-1728 = § 121. Ne semble pas avoir compris le latin, d’ailleurs peu clair à première lecture. [↑](#footnote-ref-335)
335. Après ce vers, omission du § 122, qui manque aussi en certains manuscrits. [↑](#footnote-ref-336)
336. 1729-1738 = § 123. [↑](#footnote-ref-337)
337. *vendoit* (ms. *A*,ici seul témoin) est inacceptable dans le contexte ; *rendoit* rétablit le sens du récit latin. [↑](#footnote-ref-338)
338. *sa paine*,«le prix de son travail ». [↑](#footnote-ref-339)
339. *lor.* Le latin indique qu’il s’agit de laine fournie par l’église d’Alten­burg, avec paiement d’avance pour le travail de filature. [↑](#footnote-ref-340)
340. *partie*,«retranchée ». [↑](#footnote-ref-341)
341. Après ce vers, omission du § 124 (paroles d’Élisabeth expliquant qu’elle ait fait obédience à Conrad parce que, de profession, il ne possédait rien). — Sur le texte du ms. *C* jusqu’au vers 1820, voir la notice. [↑](#footnote-ref-342)
342. 1739-1744 = § 125. Déforme le sens des paroles d’Élisabeth, pourtant très claires dans le latin. [↑](#footnote-ref-343)
343. 1745-1782 = § 126, abrégé, au détriment des explications nécessaires, quant aux circonstances et aux intentions des personnages. [↑](#footnote-ref-344)
344. « pour examiner là plus à fond (?) si... ». [↑](#footnote-ref-345)
345. Latin : *si vult.* Il ne peut s’agir d’un contresens sur les mots, mais soit d’une fausse lecture (*sic volo*),soit d’un changement arbitraire et malencontreux. [↑](#footnote-ref-346)
346. *n’i entrast*,«n’y entrerait ». [↑](#footnote-ref-347)
347. *enclose*,«reçue chez elles ». [↑](#footnote-ref-348)
348. *voie*,le voyage qu’elle avait fait pour répondre à l’ordre de Conrad. [↑](#footnote-ref-349)
349. Il n’y a dans le latin que menace pour manquement à l’obédience jurée. [↑](#footnote-ref-350)
350. Le latin dit pourtant ce que Conrad lui reprochait. [↑](#footnote-ref-351)
351. Proverbe (Morawski, n° 137 ; *Renart*,I, v. 3032). Constatation triviale, raillant peut-être le comportement peu ordinaire de Conrad. [↑](#footnote-ref-352)
352. 1773-1782. Latin compris, mais abrégé, et par là déformé. [↑](#footnote-ref-353)
353. 1783-1788 = § 127, sèchement résumé. Sur le manque du passage dans le ms. *C*,voir la notice. [↑](#footnote-ref-354)
354. Le latin fait soupçonner qu’au lieu de *vivre* il faudrait lire *mire* (*s’acorder* postulant d’ailleurs un complément). — *garder diete*,«veiller à son régime ». [↑](#footnote-ref-355)
355. *Que*,«afin que ». [↑](#footnote-ref-356)
356. 1789-1792 = § 128. [↑](#footnote-ref-357)
357. Change le latin, comme s’il n’avait pas reconnu un signe de familiarité dans le tutoiement. Mais peut-être aussi a-t-il été gêné pour faire son vers. [↑](#footnote-ref-358)
358. 1793-1808 = § 129. [↑](#footnote-ref-359)
359. 1809-1812 = § 130. [↑](#footnote-ref-360)
360. 1813-1832 = § 131, abrégé et dépouillé de ses traits pittoresques. [↑](#footnote-ref-361)
361. *De ce*,«En cela ». [↑](#footnote-ref-362)
362. 1822-1824. Ajouté. [↑](#footnote-ref-363)
363. 1832-1842 = § 132. [↑](#footnote-ref-364)
364. 1837-1838. Latin : *Et*, *rediens* (chez elle), *orationi instabat.* Le français semble reposer sur une construction erronée *d’orationi* avec *rediens.* [↑](#footnote-ref-365)
365. *en prison*,«retranchée du monde » (?). [↑](#footnote-ref-366)
366. Leur troupe venait, après Dieu (dans la préoccupation d’Elysabel). [↑](#footnote-ref-367)
367. 1843-1850 = § 133, abrégé : omission des défenses successives de Conrad et de l’effort d’Élisabeth pour les tourner. — Sur l’absence de ces vers dans le ms. *C*,voir la notice. [↑](#footnote-ref-368)
368. Ordre de Conrad, au style indirect. [↑](#footnote-ref-369)
369. 1851-1864 = § 134. [↑](#footnote-ref-370)
370. 1857 et 1859. *limace*,traduisant *testitudo*,à entendre comme « escargot » (cf. v. 1860, *escalope*, « coquille »). Mais l’escargot fait juste le contraire de ce qui est dit ici, dans le latin aussi bien que dans le texte français. [↑](#footnote-ref-371)
371. 1865-1870 = § 135. [↑](#footnote-ref-372)
372. *porloingnier*,«différer, négliger ». [↑](#footnote-ref-373)
373. *por*, « àcause de ». [↑](#footnote-ref-374)
374. 1871-1882 = § 136, abrégé à la fin, mais bien rendu. [↑](#footnote-ref-375)
375. La leçon *cheoit la larme* de *C* est sans doute la bonne. [↑](#footnote-ref-376)
376. 1883-1906 = § 137, bien rendu. [↑](#footnote-ref-377)
377. *mis* (cf. 1896), « dépensé ». [↑](#footnote-ref-378)
378. Cf. *G* 58, et note. [↑](#footnote-ref-379)
379. 1907-1913 = § 138, abrégé. [↑](#footnote-ref-380)
380. La leçon *Qu’est ore* nerend pas exactement le latin *Ubi nunc est Dominus*,c’est-à-dire « Vous oubliez Dieu ». L’on peut croire à une faute commune des mss. *A*, *C*,résultant d’une confusion facile entre les lettres *O* et *Q*,écrites en capitales au début du vers : *Ou est* étant ainsi devenu *Qu’est*,il en serait résulté le changement de *or* en *ore*,pour la mesure. Cependant la même expression *Qu’est Dieus*,avecle même sens, se trouve aussi dans *AB* 77. [↑](#footnote-ref-381)
381. « Cela veut dire que celui qui est sage doit craindre de manquer au service de Dieu ». *paor avoir* est construit à la fois avec le substantif *Dieu* et avec la complétive du v. 1913. [↑](#footnote-ref-382)
382. 1914-1928. Voir la notice. Les v. 1917-1928 manquent dans *C*. Dans *A*,le passage est inspiré par le § 139 du latin, qui, dans le rapport primitif des enquê­teurs, constituait leur conclusion, gauchement reproduite dans la *Vita*:de là les pluriels *intelleximus*, *potuissemus*, *supponamus*,dont les sujets sont les enquê­teurs ; et de là, dans le poème français, par imitation servile, les pluriels inat­tendus *avons apris* (v.1923) et *nous distrent* (v. 1926). — *bons* (v.1924), « gens de bien » ; — *regnier au* *siecle* (v. 1925), « vivre sur cette terre » (cf. v.166) ; — *sont eü* (v.1927), « ont été » (cf. le T.-L., III, 1457, et *AU* 362). D’où, littérale­ment, pour les v. 1923 ss. : « Comme nous l’avons bien appris de ceux (les témoins) auxquels (*qui = cui*)est, parmi les gens de bien, la réputation de mener une honnête existence (*regnier*,substantivé) et qui ont assisté librement à son boire et à son manger ». Peut-être, au v. 1925, faudrait-il lire *bon regnié* (*bon =* «bien » devant un participe passé : cf. Tobler, *Verm. Beitr*., I, n° 12, p. 64), le sens étant alors « d’avoir honnêtement vécu ». [↑](#footnote-ref-383)
383. 1935-1978. Ajouté en préambule à la Quatrième Partie. [↑](#footnote-ref-384)
384. *prez*,«prêt ». [↑](#footnote-ref-385)
385. La correction *savoirs* (d’après *C*)évite la rime du même au même et est conforme à la donnée du thème ici repris (pour lequel cf. *Z* 105-108). [↑](#footnote-ref-386)
386. 1945-1946. Cf. *AE* 293-294. [↑](#footnote-ref-387)
387. 1955-1956. « Quand il voit bien qu’à bref délai il ne peut plus y échapper (à la nécessité de quitter le siècle). » [↑](#footnote-ref-388)
388. *Au* *siecle*,«dans le siècle ». [↑](#footnote-ref-389)
389. « Ce que j’en apprends d’après sa Vie ». [↑](#footnote-ref-390)
390. 1979-1994 = § 140. [↑](#footnote-ref-391)
391. Après ce vers omet le § 141 (peut-être comme semblant doubler le § 128). [↑](#footnote-ref-392)
392. 1995-2018 = § 142. [↑](#footnote-ref-393)
393. 2009-2010. Latin : *et in presepio quievit*,ce qui donne à penser qu’il faudrait lire à la rime *toiche* et *croiche* («crèche »). [↑](#footnote-ref-394)
394. Le texte de *C* suggère de corriger en *perdi* la leçon *perdist* de *A*,qui aboutit à un tour d’expression inacceptable dans le contexte. Il faut sans doute entendre : « car elle ne perdit aucunement ses couleurs ». [↑](#footnote-ref-395)
395. 2019-2026 = § 143. [↑](#footnote-ref-396)
396. Le vers est faux dans *A*,où pourtant *Cel jor* semble correspondre au latin *tota illa die.* [↑](#footnote-ref-397)
397. 2027-2032 = § 144. Le latin prouve qu’il y a un rapport d’opposition entre les deux couplets : bien qu’elle fût restée quatre jours sans sépulture, son corps ne dégagea pas une mauvaise odeur, mais une bonne. Le *si* du v. 2029 est donc à prendre au sens de « pourtant » « une odeur pourtant douce ». Il ne saurait être pris au sens de « tellement », qui exigerait un corrélatif *que* au lieu du pro­nom *qui* soit au v. 2930, soit au v. 2932. [↑](#footnote-ref-398)
398. 2033-2044 = § 145. [↑](#footnote-ref-399)
399. 2045-2050 = § 146. [↑](#footnote-ref-400)
400. Après ce vers, omission des § 147 et 148. [↑](#footnote-ref-401)
401. 2051-2072 = § 149, rendu librement, mais sans inexactitude, sauf que n’appa­raît pas la prudence de l’auteur latin, s’excusant de passer rapidement sur le sujet pour ne pas manquer au désir d’humilité de la sainte. [↑](#footnote-ref-402)
402. *le* (*la* dans *C*) *resveilloit... de ses secrez.* Il ne peut pas y avoir erreur de traduction (*revelationibus*);et d’autre part *le* (ou *la*) *resveilloit* ne peut signifier *reveloit*,qui est pourtant le vrai sens. La leçon originale est certainement *li reveloit.* [↑](#footnote-ref-403)
403. *vie*,dans *A*,se justifie mieux qu’*endormie* dans *C*,à cause de la rime. [↑](#footnote-ref-404)
404. *ce*,les apparitions de Dieu et des anges. [↑](#footnote-ref-405)
405. Cf. v. 278. [↑](#footnote-ref-406)
406. 2073-2088 = § 150. [↑](#footnote-ref-407)
407. 2089-2100 = § 151. Dans une traduction en prose française de la Vie latine de sainte Élisabeth (voir la notice de *AS*),on lit (Bibl. nat., ms. lat. 13496, f° 172 b) : « Quant cist sainz cors fust levez de terre, quar, puis qu’il fut levez de terre et mis en une chasse de plom, lendemain l’on ouvri la chasse pour mous­trer les reliques, et trova l’en que de son cors havoit decoru conme huile de merveillouse odour ; ... et ce savons nous... que encore degoutent les goutes come de rosée, qui petit et petit descent sur l’erbe... [si come nous creons cest miracle le vot Deux moustrer en son cors, ausint come de saint Nicholas, pour ce que cil dui furent especiaument plein de l’uevre de misericorde et de pitié]. » Nous avons mis entre crochets dans ce texte un élément absent de tous les textes latins : or cet élément se retrouve dans les vers 2097-2100 de Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-408)
408. *De plors* (*C*: *De pleurs*),de quelque façon qu’on coupe la phrase, est inintelligible. *De plon* se déduit du latin *capsa plumbea. —* Pour la suite, on ne peut guère comprendre, comme le dit *A*,qu’une goutte coula en masse. Mais peut-être eût-il suffi de ne prendre dans *C* que la correction *goute a goute* (le *a* du v. 2090 étant alors pris comme l’auxiliaire de *decoru*) « jevous dis qu’une quantité d’huile s’écoula goutte à goutte... ». [↑](#footnote-ref-409)
409. 2101-2116 = § 152. Le texte latin dit : *tredecimo kalendas decembris* [19 no­vembre] *decessit... honorificeque sepulta est in capella in Marpurch.* La traduction en prose française (f° 173 v° a) dit : « Ceste beneoite sainte... trespassa l’endemain des uitaves saint Martin enyver. Lors fut enterree honoraublement en son hospitaul, en la chapelle de saint Nicholas. » On voit ici encore la parenté de ce texte avec celui de Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-410)
410. 2108-2109. « en femme qui (parce qu’elle) avait fondé cette chapelle en l’honneur de s. Nicolas ». Ajouté au latin. En réalité, la chapelle était sous l’invocation de s. François. [↑](#footnote-ref-411)
411. Après ce vers, omission des § 153 et 154. [↑](#footnote-ref-412)
412. 2117-2130 = § 155. Au sujet de ces vers, voir la notice. [↑](#footnote-ref-413)
413. La correction est justifiée par le sens. [↑](#footnote-ref-414)
414. 2131-2136 = § 153. [↑](#footnote-ref-415)
415. Après ce vers, omission des § 156 et 157. [↑](#footnote-ref-416)
416. 2137-2152 = § 158. [↑](#footnote-ref-417)
417. 2159-2168. Cf. *AV* 748-756 et l’Introduction, I, pp. 32 ss. [↑](#footnote-ref-418)
418. *je n’i part* (*pt* dans *A*;, *pert* dans *C*) *plus*, *més Rustebués...* Avec *part* (ind. pr. 1 de *partir*)le sens serait : « je me retire de la partie », c’est-à-dire « je n’ai plus rien à dire (cf. L 102 : *De ce vous cuit je la partie*,«je renonce à discuter là-dessus »), sinon que Rutebeuf... etc. ». — Le *pert* du ms. *C* ne nous est pas intelligible. [↑](#footnote-ref-419)
419. 2195-2196. Ces vers sont évidemment l’addition d’un scribe. [↑](#footnote-ref-420)